

PARIS, 4 May 1981
Original: French

UNITED NATIONS EDUCATIONAL,
SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION

GENERAL INFORMATION PROGRAMME

MODEL BILATERAL AND MULTILATERAL AGREEMENTS
AND CONVENTIONS CONCERNING THE TRANSFER
OF ARCHIVES

by
Charles Kecskeméti and Evert Van Laar

PGI-81/WS/3

11 JUN 1982

SUMMARY

	<u>Page</u>
Introduction	5
Guidelines and archival principles (Circular letter CL/2671 from the Director-General of Unesco)	6
1. Preparation and conclusion of different types of agreements and conventions	8
1.1 Types of agreements and conventions	8
1.2 Choice of the agreement to be concluded	9
1.3 Bodies responsible for preparing a draft agreement or convention	14
1.4 Procedure for preparing type E and F conventions	14
1.5 Conclusion and ratification procedure	15
1.6 Additional measures	16
1.7 Arbitration procedure	16
2. Bilateral agreements and conventions	16
2.1 Identification of archive groups and documents to be covered by the agreement or convention	16
2.2 Nature of the documents to be transferred under a convention: originals or copies	17
2.3 Access facilities after transfer	18
2.4 Financing of the production of copies	18
2.5 Right of reproduction of microfilms transferred	18
2.6 Financing of the transfer	19
2.7 Conditions under which transferred documents should be stored	19
2.8 Additional provisions	20
3. Bilateral or multilateral agreements and conventions on the establishment of joint heritages	20
3.1 The concept of a joint heritage	20
3.2 Procedures and responsibilities	22
3.3 Organization and financing of programmes	25
3.4 Status of copies transferred, and access regulations	26
4. International action	27
4.1 Assistance in preparing and implementing agreements and conventions	27
4.2 Pilot project for the conclusion of a joint heritage agreement	27
Appendix I	
Outline agreements and conventions	
A. Bilateral agreement of indefinite duration on the exchange of microfilms	
B. Medium-term or long-term bilateral agreement on the supply of microcopies	
C. Bilateral agreement on search and microfilming programmes	

- D. Multilateral agreement on search and/or microfilming programmes in one or more countries
- E. Bilateral convention on the transfer of ownership of archives in the case of succession of states
- E.* Bilateral agreement on the transfer of copies in the case of succession of states
- F. Bilateral convention on transfers of archives in settlement of a conflicting claim
- F.* Bilateral agreement on the transfer of copies with a view to the settlement of a conflicting claim
- G. Bilateral agreement or convention on the establishment of a joint heritage
- H. Multilateral agreement or convention on the establishment of a joint heritage
- J. Bilateral agreement on the exchange of original documents
- K. Regulations for the use of microfilms acquired by Unesco for the Haiti Centre for Historical Studies and Research

Appendix II

Examples of agreements and conventions

- A. 1 September 1972. Agreement between the General State Archives of the Kingdom of the Netherlands, The Hague, and the Arsip Nasional of Indonesia, Djakarta (English translation from the original Dutch)
- B. January 1980. Annex to the agreement of 1 September 1972 (Text A above) (English translation from the original Dutch)
- C. 14 January 1814. Treaty between Sweden and Denmark (English translation from original Danish)
- D. 1 September 1819. Confirmation of the Treaty of 14 January 1814 between Sweden and Denmark (English translation from original Danish)
- E. 30 October 1864. Treaty between Prussia, Austria and Denmark (Original French text)
- F. 15 October 1927. Agreement between Denmark and Iceland (English translation from original Danish)
- G. 14 December 1927. Excerpt from the Official State Paper of Denmark: Announcement of the conclusion of the agreement of 15 October 1927 (Text F above) (English translation from the original Danish)
- H. 22 February 1819. Treaty between the United States of America and Spain (Original English)
- I. 10 December 1898. Treaty between the United States of America and Spain (Original English)
- J. 3 July 1957. Public Law 80-81 of the United States of America (Original English)

- K. 18 April 1956. Agreement effected by exchange of letters between the United States of America and the Federal Republic of Germany (Original English)
- L. 1866. Agreement between Austria and Italy (Original parallel texts in French and German)
- M. 1919. Treaty of Saint Germain (Original parallel texts in French and German)
- N. 6 April 1922. Convention between Austria, Hungary, Italy, Poland, Romania, Yugoslavia and Czechoslovakia (Original parallel texts in Italian and French)
- O. 31 October 1953. Agreement between Belgium and the Netherlands (Original texts in French and Dutch)
- P. 15 June 1950. Convention between Viet Nam and France (Original French)
- Q. 21 October 1954. Agreement between India and France (Original French)

INTRODUCTION

This study was entrusted by Unesco to the International Council on Archives in pursuance of resolution 5/10.1/1, Section III, adopted by the General Conference of Unesco at its twentieth session and in accordance with the plan of action set out in paragraphs 30 to 35 of document 20 C/102 approved under the same resolution.

The plan for the study was drawn up by a working group consisting of Messrs. F. Biljan, C. Kecskeméti, S.N. Prasad and E. Van Laar.

The guidelines and principles which should govern the settlement of conflicting archival claims, prepared between 1974 and 1978 with assistance from the International Council on Archives, are summed up in the Annex to circular letter CL/2761 from the Director-General of Unesco dated 2 September 1979.

As this circular letter will necessarily be used as a reference text in connection with bilateral or multilateral negotiations, it has been considered essential to reproduce it in full by way of an introduction to this study.

CL/2671

ANNEX

Guidelines and Archival Principles
excerpted from document 20 C/102 as amended
by the General Conference

Objective

/In the light of the above considerations, The objective of this proposed statement of principles and guidelines is to provide to all Member States an instrument of reference intended to facilitate negotiations leading to the conclusion of special agreements, either bilateral or, if appropriate, multilateral, with a view to the resolution of conflicting archival claims.

Bilateral and multilateral negotiations and agreements

Because the patrimonial character of archives as State property derives from the basic sovereignty of the State itself, problems involved in the ownership and transfer of State archives are fundamentally legal in character. Such problems should therefore be resolved primarily through bilateral or multilateral negotiations and agreements between the States involved. The agreements should specify all practical and financial responsibilities with respect to their implementation.

International law principles, policies and procedures

During bilateral or multilateral negotiations, recourse should be had, to the maximum extent possible, to the relevant principles of international law and the policies and procedures developed thereunder, especially those relating to succession of States in respect of matters other than treaties.

National laws and regulations

Since State property, and especially the alienation of State property, is subject to specific legislation and procedures in most countries, due regard should be given to such legislation and procedures to help facilitate the formulation of transfer agreements. It is particularly important that attention be given to the definition and status of archives as provided by the laws and regulations of the particular States involved at the time of the removal or the transfer of the archives.

Retroactive sovereignty

In accordance with United Nations resolution 1514(XV) of 1960, and resolution 2625(XXV) of 1970, it is essential that the legal status of new States should be extended backwards to the period preceding their independence. This will materially assist in negotiations in cases of decolonization and the creation of new States because of the absence of any clear precedents from international law in such cases.

Provenance (respect for the integrity of archives groups)

It is equally essential that whenever possible the archival principle of provenance or respect for the integrity of archives groups should be observed in all proposed transfers of archives. In accordance with this principle all archives accumulated by an administrative authority should be maintained as a single, indivisible, and organic unity in the custody of that authority or its legally designated successor. This is necessary to preserve the integrity and value of archives as titles, as proofs, and as both legal and historical evidence.

Functional pertinence

The only significant exception to the principle of provenance derives from the application to archives of the concept of functional pertinence. The transfer of powers, responsibilities, and competencies to a new State must necessarily be accompanied by the transfer of titles, proofs, and information which will render the exercise of these powers and responsibilities possible. With regard to archives, there must be a transfer of those which are functionally pertinent in order to provide administrative continuity for all parties concerned. This concept makes it possible to determine the ownership of archives groups accumulated by administrations responsible solely for the affairs of a given non-sovereign political entity, whether or not the administrations operated within and were located within the territory of that political entity. Archives groups accumulated in such cases form part of the heritage of the successor to the political entity concerned, and not of the State or administration which was exercising sovereignty at the time the archives group was created or in the place where it was created.

Joint heritage

Where an archives group or a body of archives results from the activity of an administration where succession is shared between the predecessor State and two or more successor States - i.e. where the archives form part of the national heritages of two or more States but cannot be divided without destroying its juridical, administrative, and historical value - as a realistic solution recourse should be had to the concept of joint heritage. The practical result of the application of this concept is that the archives group is left physically intact in one of the countries concerned, where it is treated as part of the national archival heritage, with all of the responsibilities with respect to security and handling implied thereby for the State acting as the owner and custodian of that heritage. The States sharing this joint heritage should then be given rights equal to those of the custodial State.

Right to historical continuity

In the application of the above principles and guidelines it should be understood that every national community has the right to an identity acquired from its history. In the name of human solidarity, national communities are required to assist each other in the search for historical truth and continuity. Access to archives is indispensable in this search and in the establishment of a national identity.

International co-operation and understanding

It is well recognized that the foregoing legal and archival principles and concepts will not necessarily result in the successful resolution of problems involved in the transfer of archives without a background of a spirit of international co-operation and a recognition of moral principles and obligation by the Member States involved. Also in negotiations and the formulation of agreements between nations, special attention should be given to the international contribution towards the establishment of the new economic order which can be promoted directly through more liberal access to the informational content of archives and generally through the cultural development of the developing countries. The role of archives in such development does not need to be reiterated.

Throughout the text, the term agreement is used when the signatory parties are the representatives of technical administrations (in particular, archives administrations), the term convention being reserved for diplomatic instruments signed by government representatives.

1. Preparation and conclusion of different types of agreements and conventions

1.1 Types of agreements and conventions

Depending on the nature of the problems to be resolved (settlement of conflicting claims, organization of the transfer of copies, etc.), the following types of agreements or conventions may be envisaged:

- A. Agreement of indefinite duration on the exchange of microfilms.
- B. Medium-term or long-term agreement on the supply of microcopies.
- C. Agreement of indefinite duration on search and microfilming programmes for one or both of the contracting parties.
- D. Multilateral agreement on search and/or microfilming programmes in one or more countries.
- E. Bilateral convention on the transfer of ownership of archives in the case of succession of states.
- E.* Bilateral agreement on the transfer of copies in the case of succession of states.
- F. Bilateral convention on transfers of archives in settlement of a conflicting claim.
- F.* Bilateral agreement on the transfer of copies with a view to the settlement of a conflicting claim.
- G. Bilateral agreement or convention on the establishment of a joint heritage.
- H. Multilateral agreement or convention on the establishment of a joint heritage.
- J. Bilateral agreement on the exchange of original documents.
- K. Regulations for the use and reproduction of microfilms supplied by a third country.

1.2 Choice of the agreement to be concluded

1.2.1 Agreement of indefinite duration on the exchange of microfilms (type A)

Isolated operations for exchange of microfilms between the archives institutions of two countries do not necessitate the conclusion of agreements as such, but merely an exchange of letters setting out the scope of the operation and listing the reference numbers of the documents to be microfilmed. If the reproduction of the microfilms supplied is subject to restrictions, the letters relating to the exchange should be accompanied by a set of regulations (type K).

Type A agreements of indefinite duration are desirable where

- (i) the quantity of documents to be microfilmed calls for action over a long period; and
- (ii) the identification of the documents to be microfilmed calls for no special measures.

The main advantage of a type A agreement is that it enables the contracting parties to supply microcopies each in their own time, in conformity with the work plan and the capacity of the reprographic workshops. Accounts may be audited at regular intervals (for example two, three or five years), to be stipulated in the agreement.

The agreement should define:

- (i) the conditions governing the exchange (if the agreement does not stipulate individual exchanges of copies, it should include a clause defining comparable quantities in order to obviate the need for cash payments);
- (ii) the type of the supporting medium (silver or diazo);
- (iii) the kind of microcopy (negative, positive, microfiche);
- (iv) the archival quality of the microcopies to be supplied;
- (v) the procedures and financial responsibilities for the transfer of microcopies;
- (vi) the standards to be respected in establishing the finding aids to accompany the microcopies.

Experience shows that agreements stipulating an exchange of the same number of copies are difficult to apply in practice. Agreements should state the conditions under which microfilms are to be used and reproduced.

The lists of documents to be microfilmed will be handed over by each party at periodical intervals to be defined by the agreement.

1.2.2 Medium-term or long-term agreement on the supply of microcopies (type B)

In many cases exchange agreements cannot be concluded, for the reason that only one of the countries holds documents of interest to the other. In such cases, provided that the quantity of documents to be microfilmed makes it necessary, and if their identification raises no special problems, the conclusion of a type B agreement can be envisaged.

A type B agreement should relate to:

- (i) the quantity of microcopies to be supplied annually;
- (ii) the kind of microcopy;
- (iii) the type of the supporting medium;
- (iv) the archival quality of the microcopies;
- (v) the conditions governing use and reproduction;
- (vi) conditions and procedures for the financing of the production and transfer of microcopies;
- (vii) the procedure to be followed for price review; and
- (viii) the finding aids to accompany the microcopies.

Such agreements may be incorporated in bilateral cultural agreements.

The list of documents to be microfilmed will be handed over by the administration which acquires the copies, at intervals to be defined in the agreement.

1.2.3 Bilateral agreement on search and microfilming programmes
(type C)

Type C agreements are desirable where:

- (i) due to close historical relations, or periods of varying length during which the two countries formed part of the same political entity (state, empire, etc.), a large volume of documents concerning the second party are located in one or both countries;
- (ii) identification of the documents concerning the history of the second party calls for intensive research;
- (iii) there is no conflicting claim as to the ownership of the documents, or both parties agree to postpone the settlement of any possible claims to a later date, but intend to proceed with the production of copies to facilitate historical research; and
- (iv) where there are no plans to conclude a convention on the establishment of a joint heritage.

Agreements should specify:

- (i) the responsibilities for the identification of documents, which may be carried out by the institution holding the originals on behalf of the second party, or by the representatives of the institution which desires to acquire copies. The reference numbers identifying documents will be those used by the custodial institution;
- (ii) the reception and access facilities to be made available to the representatives of the second party appointed to identify the documents to be copied, whether permanent delegations or ad hoc missions;

- (iii) the conditions governing the exchange of microfilms, or the financial conditions for the supply of copies if the number of copies to be produced by the two parties are not comparable, or if only one of the parties desires to acquire copies; and
- (iv) any other technical standards or specifications as listed above for type B agreements.

1.2.4 Multilateral agreement on search and/or microfilming programmes in one or more countries (type D)

Archive groups which are especially rich in sources concerning the history of countries other than the custodial country (groups of diplomatic and military documents, documents of authorities responsible for colonial administration, central archives of missionary orders, etc.) nearly always contain documents relating to several countries. Generally speaking, the archives of former metropolitan countries contain a significant proportion of the sources of the history of former colonies.

Co-operative search and microfilming programmes have a great variety of advantages, such as a reduction in the cost of operations, the possibility of more exhaustive searches, and a more rational organization of microfilming. The organization of such programmes might possibly be entrusted to the regional branches of the International Council on Archives.

1.2.5 Bilateral convention on the transfer of ownership of archives in the case of succession of states (type E convention)

Such conventions are in principle essential in the event of:

- (i) a change of sovereignty over a given territory,
- (ii) the creation of a sovereign state (decolonization, the acquisition of independence by a trust territory, the acquisition of independence by a territory previously forming part of a state, etc.).

The purpose of the convention is to provide the authorities taking over responsibility for the administration of the territory, or the authorities of the newly sovereign state, with the documents required for the discharge of their functions, thus obviating any archival dispute.

It should be noted, however, that it is only in a limited number of cases that decolonization has been accompanied by the conclusion of such conventions.

1.2.6 Bilateral agreement on the transfer of copies in the case of succession of states (type E* agreement)

If both parties consider that the conclusion of a convention on the transfer of original documents is unnecessary, technical administrations may be empowered by governments to conclude an agreement on the transfer of copies, either reciprocally, or from one country to the other.

Similarly, if implementation of a convention on the transfer of original documents encounters difficulties, archives administrations may be empowered to conclude an agreement on the same lines.

The drawing up of lists of documents to be copied will be carried out under the same procedure as in the case of type E conventions. The technical clauses will be the same as those in type A or type B agreements. As the transferred copies will be integrated in the heritage of the receiving country, that country automatically acquires the rights of reproduction and regulation of access (see paragraph 1.4.3 below).

1.2.7 Bilateral convention on transfers of archives (type F convention)

The conclusion of such conventions may be envisaged to settle the following problems:

- (i) the restitution of documents removed during wartime (evacuation, military occupation, etc.) or illegally exported;
- (ii) the settlement of a claim which has arisen due to the fact that the change of sovereignty or accession to independence has not been accompanied by a convention on the transfer of ownership of archives.

As regards the restitution of archives which have been removed, it should be noted that if only one single operation is involved (e.g. in the case of documents found in one country which belong to the heritage of another country), this does not require the conclusion of a convention, but merely an exchange of letters at the appropriate level.

On the other hand, a convention should be concluded if the archives in question have been incorporated into the national heritage of the country which agreed to return them.

1.2.8 Bilateral agreement on the transfer of copies with a view to the settlement of a claim (type F*)

If the conclusion or implementation of a type F convention encounters difficulties, technical administrations may be empowered by their governments to conclude an agreement on the transfer of copies, either reciprocally, or from one country to the other.

The procedure for the conclusion of a type F* agreement, and its content, should be the same as those for a type E* agreement (see paragraph 1.4.3 below).

1.2.9 Bilateral agreement or convention on the establishment of a joint heritage (type G agreement or convention)

Where an archive group or a number of archive groups are the result of the activity of administrations whose succession is shared between two States, but the groups cannot be split up without destroying their legal or historical value, it is in the interest of the parties concerned to have recourse to the concept of a joint heritage, and to conclude an agreement or convention establishing such a heritage.

A joint heritage may be established by means of an agreement between two archives administrations, provided that the provisions of the agreement relate only to the access to and microfilming of documents which form part of the heritage.

On the other hand, a convention should be concluded if:

- (i) the costs of maintaining the joint heritage are to be shared, and/or
- (ii) if a joint supervisory body is to be set up.

1.2.10 Multilateral convention on the establishment of a joint heritage (type H agreement or convention)

Such agreements or conventions may be concluded if more than two countries participate in the joint heritage as defined above.

While it is possible to establish such a heritage by means of an agreement between the archives administrations concerned, it appears preferable to have recourse to the conclusion of a convention, since:

- (i) a multilateral advisory body is essential to define priorities with respect to description and microfilming, and
- (ii) the microfilming operations involved in providing all the signatory countries with copies should be jointly financed.

In some cases the parties concerned may agree to consider the joint heritage as joint property, and may accordingly establish a joint management or supervisory body.

1.2.11 Bilateral agreement on the exchange of original documents (type J)

Such exchange agreements may be concluded between the archives administrations of two countries if both countries hold comparable quantities of documents which originate from the archives of administrations whose headquarters used to be located in the other country, and which have been removed from these archives. As necessary, agreements may relate to documents of private origin which have passed into the ownership of public archives, and which on account of their provenance form part of the historical heritage of the other country.

Since what is involved is reciprocal transfers of limited quantities of documents, each off-setting the other, provided that there is no specific legislation prescribing the conclusion of a convention for this type of operation, a technical agreement may constitute an adequate legal instrument.

The text of the agreement should specify the selection criteria for the documents to be exchanged. Annexes should include detailed lists of the documents to be transferred by both parties.

1.2.12 Regulations for the use and reproduction of microfilms supplied by a third country (type K agreement)

Draft regulations of this kind may be drawn up by the archives administration which supplies the copies, and approved (as necessary with amendments accepted by both parties) by the institution which receives them.

Annexed to this document (Appendix K) is the text of regulations for the use of microfilms acquired by Unesco for the Haiti Centre for Historical Studies and Research.

1.3 Bodies responsible for preparing a draft agreement or convention

1.3.1 Agreements (types A, B, C, D, G and J)

The preparation and conclusion of agreements is normally the responsibility of technical administrations such as central archives administrations or equivalent institutions (national or federal archives), administrations responsible for archives along with other fields (for example the directorate of the cultural heritage) or, where appropriate, authorities responsible for the custody of archives.

However, depending on the regulations in force, before signing the agreement the technical administration must obtain the approval of other administrations such as directorates responsible for cultural relations, customs, budget, exchange control, etc.

1.3.2 Conventions (types E, F, G and H)

Conventions between states containing clauses on the ownership of documents constitute legal instruments which can be concluded only through diplomatic channels.

The preparation of a draft convention should involve participation by:

- (i) the authorities responsible for diplomatic relations empowered to deal with problems in the field of international law and inter-state relations, and
- (ii) the administrations responsible for matters relating to archives, as the only authorities competent to designate the archive groups and documents to be covered by the convention, define the technical procedures for the operations envisaged, and draw up the budget required to implement the convention.

This means that the joint body appointed to prepare the draft convention should consist of representatives:

- (i) of the authorities responsible for diplomatic relations, and
- (ii) of the administrations responsible for archives in general.

As in the case of technical agreements, a number of other administrations (customs, budget, exchange control, etc.) have to be consulted before signature for the convention to be put into effect.

Conventions having repercussions for the ownership of documents need to be ratified by the legislatures of the signatory countries.

1.4 Procedure for preparing type E and F conventions

1.4.1 Preliminary agreement

The process for negotiations concerning the transfer of ownership of archives in the case of succession of states, or the settlement of a conflicting archival claim, necessarily begins with a preliminary agreement between the governments concerned. This agreement means that the country holding the archives claimed by the other party recognizes the existence of the problem of the transfer of ownership, or of the conflicting claim, and agrees to the opening of negotiations.

The preliminary agreement is without prejudice to the results of the negotiations. It is designed to make it possible to open negotiations through the institution of a joint commission whose terms of reference, and as necessary, whose membership, it specifies.

1.4.2 Structure of the convention

The convention to be prepared by the joint commission should include:

- (i) the text of the convention as such, defining criteria for the selection of archive groups and documents to be transferred under the convention, and setting out the timetable and procedures for implementation. The text should contain a clause stipulating that if archive groups or documents meeting the criteria adopted are found after the convention, they will be transferred to the second party without any need to conclude a new convention;
- (ii) annexes containing the list of original documents (with their reference numbers) which are to be transferred;
- (iii) annexes containing the detailed list of documents (with reference numbers) of which microfilms are to be provided to the second party.

1.4.3 Outline plan for the preparation of the convention

- (i) The joint commission should adopt the criteria for the selection of the original documents to be transferred (for example, archive groups which have been removed, or which come from institutions which have passed in succession to the other state, etc.) and for the microfilms to be provided (for example, archive groups of interest to both parties which cannot be split up); it should also approve the rules to govern access after the transfer.
- (ii) The joint commission should agree on a time-limit for the submission by each party of lists of archive groups and documents to be used in drawing up the annexes.
- (iii) The commission should draw up the annexes on the basis of the lists submitted by both parties. The annexes should list the documents of which the originals are to be transferred and those which are to be microfilmed or copied for the second party after ratification of the convention.
- (iv) The commission should establish procedures for implementing the convention, including the time-limits for transfers after ratification, the storage conditions to be guaranteed by the party benefiting from the transfer, the financing of microfilming or copying operations, and the financing of the transfer.

1.5 Conclusion and ratification procedure

The convention should be signed by the representatives of both governments (Ministries of Foreign Affairs or heads of delegations to the joint commission). Conventions concerning the ownership of public archives (alienation, on the one hand, integration in the national heritage, on the other) shall enter into force only after ratification by the legislatures of both countries concerned.

1.6 Additional measures

The archive groups transferred should be accompanied by an attestation certifying that they are complete and have been continuously preserved in archival custody before the transfer. At the request of the institution receiving microfilms under a convention, microfilms should be accompanied by a certificate of authenticity.

1.7 Arbitration procedure

If the conclusion of a convention is delayed because of matters of detail (for example, lack of agreement on the transfer of ownership of certain archive groups or documents, on reception or access facilities after the transfer, etc.) the points at issue may be brought before an arbitration commission. Recourse to this procedure should be contemplated only if both parties undertake in advance to accept the decisions of the arbitration commission.

For the constitution of an arbitration commission several procedures are possible:

- (i) Each party may appoint an equal number of members of the commission, nationals of a third country, whose impartiality is recognized by the other party.
- (ii) The Director-General of Unesco may be invited to establish the commission from a list of candidates submitted by the President of the International Council on Archives to deal with the conflicting claim in question. The commission thus established should be approved by both parties.

Arbitration decisions should be taken by unanimous decision of the members. If the commission is unable to reach unanimous decisions on the subject of all the conflicting claims brought before it, those which are held over should be referred to the bilateral joint commission.

The proceedings of the arbitration commission should be secret, and no records should be kept of them. Only unanimous decisions, with the supporting reasons, should be communicated to the two parties.

Recourse to arbitration should be had only in exceptional cases in order to settle points of detail which it has been found impossible to solve bilaterally.

Expenditures incurred in the arbitration procedure may be financed by the two parties on an equal basis, or by Unesco, at the request of the Member States concerned (for example, under the Participation Programme).

2. Bilateral agreements and conventions

2.1 Identification of archive groups and documents to be covered by the agreement or convention

Where it is not known at the outset of negotiations which archive groups and documents might be covered by the agreement or convention, these may be identified (whether in the case of original documents to be transferred or of microcopies to be produced for the second party) in several ways.

(i) Search by the archives administration which is to receive the transfer

The representatives of the archives administration which is to receive the transfer may carry out the search and draw up the list of archive groups and documents which they consider should be transferred, whether originals or microcopies.

Searching can be undertaken only with the authorization of the custodial archives administration. Naturally such authorization entails making available all finding aids and all necessary working facilities to the representatives of the second party.

(ii) Search by the archives administration which holds the documents

If both parties are in agreement on the selection principles and criteria to be observed, the searches with a view to drawing up a list may be carried out by the custodial institution. In both cases, the list drawn up constitutes a working document which must be submitted for approval either by the other party (agreement on the supply of microfilms) or by the joint commission (convention on transfers of archives).

2.2 Nature of the documents to be transferred under a convention:
originals or copies

The principles and criteria which should govern the work of the joint commission regarding the selection of archive groups to be transferred in the original are set out in the 1978 report of the Director-General to the General Conference of Unesco (20 C/102).

However, without prejudice to the eventual conclusions of the negotiations between the countries concerned, it will be noted that the three main cases in which the problem of the transfer of originals arises are as follows:

- (i) groups created by the operations of the administrations of a given country or territory which were transferred to another country when they had already been formed into archive groups;
- (ii) groups created by administrations having operated outside the country or territory, but whose responsibilities were limited solely to the management of the affairs of that country or territory; and
- (iii) archives forcibly removed in connection with military operations or by military occupation authorities.

In accordance with the basic principle of respect for archive groups, only complete archive groups or similar bodies of documents should be transferred in the original (as necessary, the transfer of individual documents, for example lost documents which have been retraced, may take place outside the terms of the convention, with a covering letter).

In the case of archive groups of common interest, should the microfilming of the archive group as a whole encounter technical or financial obstacles, or certain subseries be of insufficient scientific interest to justify the expenditure, microfilming (on behalf of one or other of the parties) should be carried out of complete bodies of material, either of the archive group as a whole, or of subgroups. Microfilming may be selective in the case of other archive groups which contain documents relating to the history of the second country.

Lastly, it may be necessary to transfer certified photocopies of documents of exceptional legal value, such as maps marking out frontiers.

2.3 Access facilities after transfer

2.3.1 Freedom of access

If the documents to be transferred are not subject to any restrictions on access, the convention should state that they can be freely consulted by nationals of the country which had held them up till the transfer, and by nationals of third countries in possession of a recommendation from the archival authority of that country, irrespective of any other regulations for access in the receiving country.

2.3.2 If access to certain categories of documents to be transferred is subject to restrictions, the convention may make provision for the application of such restrictions. In that event, the restrictions and the time-limits for their withdrawal should be specified in annexes to the convention.

2.4 Financing of the production of copies

2.4.1 Microfilming of original documents before transfer

The convention normally should authorize the party called on to transfer original documents to microfilm them before transfer. The time-limits for transfer should also be set in such a way as to make microfilming possible.

If the party receiving the original documents also wishes to receive a copy of the microfilm (positive or negative), the cost may be financed jointly. It is for the parties to decide whether they should include a clause to this effect in the convention, or to conclude a special agreement on the financing of the microfilming.

2.4.2 Financing of the production of microfilms to be transferred

The convention may make provision for the microfilming of certain holdings on behalf of the second party. In that event it is essential to stipulate in the actual convention the provisions for financing the operations and the time-limits for the delivery of microfilms.

The cost may be financed by the party supplying the microfilms, by the receiving party or by both jointly on a proportionate basis to be specified in the convention.

If it is not possible to carry out the planned operations under the normal budget of the archives administrations concerned, in order for the convention to enter into effect, the convention should make explicit provision for extraordinary budgetary appropriations or for the financing of operations under cultural agreements in force between two countries.

The convention should also specify the nature of the microfilms to be transferred (negative or positive), the type of the supporting medium (silver or diazo) and the finding aids which should accompany the microfilms.

2.5 Right of reproduction of microfilms transferred

Microfilms transferred under a convention become the full property of the country receiving them. That country therefore automatically acquires the right to reproduce them. Regarding possible restrictions on access, see paragraph 2.3 above.

2.6 Financing of the transfer

2.6.1 Transfer of original documents

The cost of transferring original documents is always high, and may include, in addition to freight, the cost of insurance and, where necessary, of repackaging.

It is therefore essential to specify in the convention:

- (i) which of the parties will be responsible for financing the transfer;
- (ii) the method of transport to be used; and
- (iii) whether repackaging work is to be carried out before the transfer.

Here again, special budgetary provisions may prove to be necessary in order to put the convention into effect.

2.6.2 Transfer of microfilms

The most practical solution for transferring microfilms is to send them by the diplomatic pouch of one or other of the parties. Whatever the method chosen, it should be specified in the convention.

2.7 Conditions under which transferred documents should be stored

2.7.1 Reception of original documents

No transfer of original documents can be contemplated if satisfactory storage facilities do not exist in the receiving country. By "satisfactory storage facilities" is meant that:

- (i) the building which will house the documents after the transfer is protected against all kinds of destructive agents (heat, rapid changes of temperature, excessive humidity or dryness, sunlight, insects, rodents, theft, etc.);
- (ii) the receiving archives service has sufficiently qualified and numerous staff to take responsibility for the documents and guarantee their preservation and communication;
- (iii) access can be provided to the documents under the conditions specified in the convention, including observance of any possible restrictions.

If at the time of the conclusion of the convention such storage facilities cannot be guaranteed, a special clause may be included in the text postponing the transfers until such time as the provision of the necessary facilities has been communicated to the party which is to carry out the transfer.

At the request of the transferring party, the implementation of the convention may be linked with a preliminary inspection, within a specified period of time, of the premises which are to house the documents.

In the event of a disagreement the parties may have recourse to the arbitration procedure (paragraph 1.6 above).

2.7.2 Storage of microfilms

Providing satisfactory storage facilities (security and accessibility) for microfilms costs substantially less than for original documents. All that is necessary is:

- (i) to prepare moderate-sized premises, maintained at an appropriate temperature and relative humidity;
- (ii) to make available to researchers a room equipped with microfilm readers.

If these facilities are not provided, the microfilms will be irretrievably damaged after a short time, or be unusable for lack of consultation facilities.

However, while the supplying countries are entitled to make the transfer of original documents conditional on the existence of storage facilities, since the originals which have been in their care are by definition irreplaceable, they are not entitled to specify the same conditions for microfilms, which can be replaced provided the financing is available.

It is therefore incumbent on the receiving country to make the necessary investment in storage facilities and to finance current expenditure on the maintenance of microfilms. Without such investment and operating budget, there will be no point to the transfer.

2.8 Additional provisions

Conventions concerning transfers should normally include a clause on the exchange of publications in particular, and the finding aids relating to the archive groups transferred and archive groups of common interest in general, which might be published by both parties.

They may also make provision for the transmission by each of the parties of requests for information, if the purpose of the search involves the use of sources contained in the transferred archive groups or microfilms.

3. Bilateral or multilateral agreements and conventions on the establishment of joint heritages

3.1 The concept of a joint heritage

3.1.1 Possible interpretations

The term "joint heritage" may be interpreted in two different ways. It may designate:

- (i) archives jointly owned; and
- (ii) the joint archival heritage as such.

Joint ownership in relation to archives, theoretically possible, is virtually non-existent in practice. It may be used as an operational legal and financial formula:

- (i) where neither of the states concerned wishes solely to be responsible for the cost of maintaining a group created by the operation of a bilateral (or multilateral) body; or
- (ii) where it is necessary to take over the archives of an intergovernmental (regional or international) organization which has ceased to exist.

However, in both of these hypothetical cases, the normal solution is not to establish a special jointly financed institution to preserve the archive groups in question, but to entrust their preservation, under a deposit contract, to a public (or as appropriate, private) institution which agrees to be responsible for them because of the scientific interest of the documents and the research possibilities they afford.

A joint archival heritage is a separate concept from that of joint ownership in relation to archives.

The archives groups making up the joint heritage are integrated in the national heritage of one of the states, the other state(s) having special rights with respect to access and microfilming, including the right to be consulted as necessary on the description programme.

In this study only the second interpretation of the term is considered.

3.1.2 Justification of the concept

As indicated above (paragraphs 1.2.7 and 1.2.8), the concept corresponds to the twofold requirement:

- (i) of guaranteeing the security of archives of common interest, which is possible only if one of the states assumes responsibility therefor; and
- (ii) of guaranteeing the moral rights of the other states participating in the joint heritage.

The objection may be raised to the concept of a joint heritage that free access to the documents can be guaranteed by the owner country by means of appropriate regulations once archive groups have been described, and are thus in a physical state to be consulted. This is true, but a joint heritage goes further than access regulations. By conferring the status of moral owner of the archives created by the operation of joint institutions on peoples who have participated in a shared history, a joint heritage gives concrete expression to the right to historical continuity. The establishment of joint archival heritages can thus contribute towards creating a climate of goodwill between peoples formerly in opposition to each other.

3.1.3 Content of the joint heritage

The only archive groups which can form part of a joint heritage are those emanating from administrations whose responsibilities were divided at a given time among several present-day states, following the redrawing of frontiers or the emergence of a new state or states. There is thus no need to have recourse to this concept in connection with archive groups and documents relating to the history of countries other than the custodial country produced by administrations whose operation has not been significantly changed as a result of changes in political geography.

Furthermore, for the concept to be operational, only organic archival entities can be integrated in the joint heritage (series, groups, subseries, etc.). Scattered documents and files, however interesting for the study of the history of a country other than the custodial country cannot be taken into account, since this would gradually lead to the concept, which while intellectually defensible is legally inoperative, of the joint archival heritage of mankind.

3.1.4 Purpose of the establishment of joint heritages

It should be emphasized strongly that the establishment of a joint heritage should not be viewed as an isolated act or as a declaration of solemn intent. The fact is that it is a framework for action; in other words, the act creating the joint heritage should be accompanied by a research and microfilming programme with a view to integrating in a country's national heritage the copies (or microcopies) of archive groups preserved in the original in another country. It is therefore essential that the institutions which propose to proceed with the conclusion of an agreement or convention on the establishment of a joint heritage should, at the stage of the preliminary negotiations, examine their possibilities for professional action (research), technical action (reprographic capacity) and financial action (new budgetary provision). If the conditions exist for long-term joint action, a joint heritage can be established. If, on the contrary, the available means prove to be too limited for programming over several years, the parties should be content with a less ambitious co-operative formula (for example a type B agreement).

3.2 Procedures and responsibilities

3.2.1 Conditions for the establishment of a joint heritage

The establishment of a joint heritage may be envisaged:

- (i) if the parties concerned note that there is no dispute between them as to the physical ownership of public archives, in other words, that there is no dispute as to the ownership of originals;
- (ii) if they decide to put an end to a given dispute by the establishment of a joint heritage; or
- (iii) if they decide to test experimentally the solution of establishing a common heritage as the settlement of a given dispute.

3.2.2 Content of the agreement or convention

The actual text of the agreement or convention should include the following:

- (i) a statement of the principle of the establishment of a joint heritage, and the legal status of the copies or microcopies to be transferred;
- (ii) the criteria for the selection of archive groups to form part thereof;
- (iii) the modus operandi specifying the responsibilities devolving upon each of the signatory administrations, the special facilities accorded by the custodial institution to the institution or institutions of the second part, and the technical standards which will be observed for the production of copies or microcopies;

- (iv) the procedure to be followed for amending or terminating the agreement and for supplementing the list of archive groups;
- (v) the rules followed in preparing work programmes; and, as necessary,
- (vi) the responsibilities and operational rules of a joint planning and/or supervisory body.

The annexes to the agreement or convention should include:

- (i) a detailed list of archive groups forming part of the joint heritage; and
- (ii) research and microfilming plans, brought up to date at a frequency stipulated in the agreement.

3.2.3 Procedure to be followed for the conclusion of agreements on the establishment of joint heritages

If the agreement concerns only two institutions, it may be drawn up and signed by the representatives of these institutions. The procedure will necessarily consist of several stages:

- Stage 1: preparation of a draft agreement by the representatives of the archives administrations concerned;
- Stage 2: submission of the draft to the national authorities to obtain the funds necessary to implement the agreement (financing of microfilming, establishment of permanent delegations, acquisition of equipment, etc.);
- Stage 3: finalization of the text of the agreement and its annexes by the representatives of the archives administrations (list of archive groups and work plan for the first period);
- Stage 4: Signature of the agreement by the heads of the archives administrations (as necessary after approval by the responsible authorities).

3.2.4 Procedure to be followed for the conclusion of conventions on the establishment of joint heritages

If more than two countries are to participate in the joint heritage, it is preferable to proceed with the conclusion of a convention as follows:

- Stage 1: preparation of a technical preliminary draft convention by the representatives of the archives administrations;
- Stage 2: submission of the preliminary draft to the national authorities concerned: the Ministries Responsible for Archives, Foreign Affairs, Finance, and as necessary, the Ministry of Planning;
- Stage 3: appointment of the delegations which will form part of the joint commission;
- Stage 4: formulation of the text of the agreement by the joint commission;
- Stage 5: preparation of the annexes by the representatives of the archives administrations;

Stage 6: signature of the convention by the heads of delegations;

Stage 7: (where necessary): ratification of the convention by the competent national authorities;

Stage 8: constitution of the joint planning and/or supervisory commission.

3.2.5 Responsibilities devolving upon the participating institutions

(i) Responsibilities of the custodial institution

As all archive groups forming part of the joint heritage are integrated in the national heritage of one or other of the participating countries, responsibilities regarding security and handling will devolve upon the state which acts as physical owner of the heritage.

These responsibilities include the preservation of the groups in appropriate premises, suitably equipped and supervised; the preparation of finding aids, providing access to the documents by readers; and such preservation and restoration work as is made necessary by the physical state of the documents.

It will be particularly incumbent on the custodial institution under the agreement or convention to grant to the other participating institution or institutions all the necessary facilities for organizing the microfilming of documents forming part of the joint heritage. Unless otherwise specified in the agreement, the production of microfilms will be carried out by the reprographic laboratory of the custodial institution.

(ii) Responsibilities of the partner institution or institutions

The partner institution or institutions will be responsible for organizing the microfilming (selection of documents, preparation of lists) and for the transfer of the microfilms produced. The transferred microfilms will be integrated in the heritage of the country of the other partner institution.

(iii) Joint responsibilities

Where archive groups belonging to the joint heritage are totally or partially lacking in finding aids, the signatory institutions may decide to undertake a joint description programme, to be carried out by archivists on the staff of the custodial institution and the other partner institution or institutions.

3.2.6 Joint consultation body

(i) Periodical meetings between the heads of the signatory institutions

In the case of bilateral technical agreements all that is necessary is to plan periodic meetings between the heads of the signatory administrations to evaluate the results of co-operation and to update the work programme.

(ii) Bilateral programming commission

If the joint heritage is being established under a bilateral convention, provision should be made for a joint programming commission. In accordance with its statutes and responsibilities, the commission should comprise, in addition to representatives of the archives administrations, representatives of the other administrations concerned (Foreign Affairs, the Ministry Responsible for Archives, etc.) and of the institutions contributing to financing the microfilming.

The joint commission should normally hold one session for each programme and budget period (yearly, or every two or three years).

(iii) Multilateral joint co-ordinating and/or supervisory commission

As stressed above (paragraph 3.1.4), the establishment of a joint heritage can be justified only by the research and microfilming it will facilitate. As soon as there are more than two participating countries, the programming and financing of activities can be carried out only if there is a joint co-ordinating body.

The joint heritage commission, whose membership will be specified in the convention, will have as its main functions:

the preparation of successive microfilming plans, taking into account the signatories' priorities;

allocating responsibilities for searching and description;

developing procedures for financing operations; and

periodically evaluating the progress of work.

For such a commission to work effectively it is not necessary to elect office holders. On the contrary, in order to emphasize the equality of all participating countries, the chairmanship may rotate, under rules to be established by the commission itself. If the implementation of the project requires the establishment of a secretariat (for example, for the preparation of working documents, the publication of lists of microfilms produced, the management of a microfilming fund, etc.) the secretariat may be established within the custodial institution for the joint heritage.

3.3 Organization and financing of programmes

3.3.1 Permanent delegations

The agreement or convention on the establishment of a joint heritage should normally include a clause empowering the partner institution to establish a permanent delegation to the custodial institution, to carry out searches and prepare for the microfilming.

Unless otherwise specified in the agreement or convention, it should be incumbent on the custodial institution to make available to the permanent delegation suitably equipped working premises. Permanent delegates should be authorized to have access to stack areas accompanied by a staff member of the custodial institution.

3.3.2 Financing of programmes

A joint heritage programme should normally comprise four parts: the preparation of finding aids, the preparation of microfilming operations, the production of microcopies, and the transfer of microfilms.

(i) Finding aids

The drawing up of finding aids to archive groups of common interest is normally the responsibility of the custodial institution. Lists or guides to sources relating to the history of the country of the partner institution should be prepared and published under the responsibility of the latter.

(ii) Preparation of microfilming operations

As provided for in the agreement or convention, the operations in preparation for microfilming (selection of documents to be microfilmed, drawing-up of accompanying lists) should be carried out either by the custodial institution or by the representatives of the partner institution, for example the permanent delegation.

(iii) Production of microforms

The production of microcopies may be carried out either by the reprographic laboratory of the custodial institution or by approved firms.

Operations on behalf of both the custodial and the partner institution (systematic microfilming of archive groups of common interest) may be financed jointly under conditions to be defined by the agreement or convention.

Operations carried out solely on behalf of the partner institution (microfilming of selected documents) should be financed by that institution. The financial resources may be provided from its own budget, under a cultural cooperation agreement between the two countries, by Unesco, or by foundations.

(iv) Transfer of microcopies

Unless otherwise specified in the agreement or convention, the cost of financing the transfer should be borne by the partner institution.

3.4 Status of copies transferred, and access regulations

3.4.1 Legal status of copies transferred

The very concept of a joint heritage implies that the partner institution assumes full ownership of the microfilms transferred, and acquires both the right to reproduce and to put on the market copies made from these microfilms. Transferred microfilms do in fact have exactly the same legal status as the originals, the originals forming part of the national heritage of the country of the custodial institution, while the microfilms are integrated in the national heritage of the country of the partner institution.

Thus, unless otherwise specified, only negative microfilms on a silver base will be produced for the partner institution.

Similarly, unless otherwise specified, copies for institutions or private individuals residing in the country of the partner institution will be produced by that institution; should the custodial institution receive orders of this kind they should automatically be forwarded to the partner institution.

3.4.2 Access regulations

Access to transferred microfilms should be subject to the same rules as access to originals, since otherwise restrictions laid down in only one of the countries may be circumvented. Generally speaking with regard to access, the agreement or convention should make explicit provision for the same treatment for all the countries participating in the joint heritage, whether for the purposes of:

- (i) scholarly research;
- (ii) searching carried out by officials of administrations which have inherited the responsibilities of the producers of the archive groups included in the joint heritage; or
- (iii) searching or work assigned to archives officials, for example to delegates sent on mission to the custodial institution of the joint heritage.

4. International action

4.1 Assistance in preparing and implementing agreements and conventions

In addition to the arbitration procedure referred to above (paragraph 1.6), the conclusion and implementation of agreements and conventions may be facilitated by international assistance in two ways: expert professional advice (archival and legal), and the financing of searching and microfilming operations.

4.1.1 Expert professional advice

The machinery which exists with respect to assistance, in particular Unesco's Participation Programme, makes it possible to respond to isolated requests for consultant services which may be made by Member States.

However, in order to make international assistance as efficient as possible in this field, a survey might be conducted in Member States to identify needs for expert advice and their views as to the measures which might be adopted to meet these needs.

As no soundings have ever been taken on this subject, it is impossible to foretell the results of such a survey. It might lead to the conclusion that existing machinery is adequate, and that accordingly no special steps should be envisaged. It might equally well conclude in favour of structured international action, with plans for measures such as the training of experts or the setting up of a group of experts to advise the Director-General of Unesco.

4.1.2 Financing of operations

The problem of the international financing of microfilming is the subject of a special study under the work plan adopted by the General Conference of Unesco at its twentieth session. That study is to be submitted to Unesco at the same time as this one.

4.2 Pilot project for the conclusion of a joint heritage agreement

The concept of a joint heritage has been approved by the General Conference of Unesco, but no agreement has yet been concluded to test its practicability.

The implementation by Unesco of a pilot project during the triennial period 1981-1983 would no doubt be in the interest of all Member States.

Exemples d'accords et de conventions

أمثلة من الاتفاقات والاتفاقيات

- A. 1 septembre 1972. Accord entre les Archives générales du Royaume des Pays-Bas, La Haye, et les Archives nationales d'Indonésie, Djakarta (Traduction anglaise de l'original néerlandais)
- B. Janvier 1980. Annexe à l'accord du 1er septembre 1972 (Texte "A" ci-dessus) (Traduction anglaise de l'original néerlandais).
- C. 14 janvier 1814. Traité entre la Suède et le Danemark (Traduction anglaise de l'original danois)
- D. 1 septembre 1819. Confirmation du Traité du 14 janvier 1814 entre la Suède et le Danemark (Traduction anglaise de l'original danois)
- E. 30 octobre 1864. Traité entre la Prusse, l'Autriche et le Danemark (Texte français original).
- F. 15 octobre 1927. Accord entre le Danemark et l'Islande (Traduction anglaise de l'original danois)
- G. 14 décembre 1927. Extrait du Journal Officiel du Danemark : Annonce de la conclusion de l'accord du 15 octobre 1927 (Texte "F" ci-dessus) (Traduction anglaise de l'original danois)
- H. 22 février 1819. Traité entre les Etats Unis d'Amérique et l'Espagne (Original anglais)
- I. 10 décembre 1898. Traité entre les Etats Unis d'Amérique et l'Espagne (Original anglais)
- J. 3 juillet 1957. Loi 80-81 des Etats Unis d'Amérique (Original anglais)
- K. 18 avril 1956. Accord par échange de lettres entre les Etats Unis d'Amérique et la République Fédérale d'Allemagne (Original anglais)
- L. 1866. Accord entre l'Autriche et l'Italie (Textes originaux parallèles en français et allemand)
- M. 1919. Traité de St Germain (Textes originaux parallèles en français et en allemand)
- N. 6 avril 1922. Convention entre l'Autriche, la Hongrie, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, la Yougoslavie et la Tchécoslovaquie (Textes originaux parallèles en italien et en français)
- O. 31 octobre 1953. Accord entre la Belgique et les Pays-Bas (Textes originaux en français et en néerlandais)
- P. 15 juin 1950. Convention entre le Vietnam et la France (Original français)
- Q. 21 octobre 1954. Accord entre l'Inde et la France (Original français)

APPENDIX I

OUTLINE AGREEMENTS AND CONVENTIONS

A. Bilateral agreement of indefinite duration on the exchange of microfilms

Signatories: heads of archives administrations or the responsible technical administrations, after consultation with all the authorities concerned.

Content of the agreement

1. Clauses relating to the exchange

- (i) conditions of the exchange;
- (ii) periodicity of audits;
- (iii) methods and financing of transfer.

2. Technical clauses

- (i) type of the supporting medium;
- (ii) type of microcopy;
- (iii) archival quality of microcopies.

3. Archival clauses

- (i) finding aids accompanying the microcopies;
- (ii) frequency of submission of lists of documents for microfilming;
- (iii) regulations for the use and reproduction of microcopies.

B. Medium-term or long-term bilateral agreement on the supply of microcopies

Signatories: heads of archives administrations or the responsible technical administrations, after consultation with all authorities concerned.

Content of the agreement

1. Financial clauses

- (i) quantity of microcopies to be supplied annually;
- (ii) conditions and procedures for financing the production and transfer of microcopies;
- (iii) procedure to be applied to price review.

2. Technical clauses

As in type A agreements.

3. Archival clauses

As in type A agreements.

C. Bilateral agreement on search and microfilming programmes

Signatories: heads of archives administrations or the responsible technical administrations, after consultation with all the authorities concerned.

Content of the agreement

1. Clauses relating to research

- (i) responsibility for the identification of documents to be microfilmed and the establishment of finding aids;
- (ii) as necessary, working and access facilities to be made available to the representatives of the second party appointed to identify the documents to be microfilmed.

2. Clauses relating to the exchange, and/or financial clauses

- (i) conditions of the exchange and frequency of audits; or
- (ii) financial conditions and procedures, and procedure to be applied to price review;
- (iii) methods and financing of transfer.

3. Technical clauses

As in type A agreements.

4. Archival clause

Regulations for the use and reproduction of microcopies.

D. Multilateral agreement on search and/or microfilming programmes in one or more countries

Signatories: heads of archives administrations or the responsible technical administrations, after consultation with all authorities concerned.

Content of the agreement

1. General clauses

- (i) list of archives administrations participating in the search programme;
- (ii) list of archives institutions in which searches will be conducted and, as necessary, list of the archive groups to be searched;
- (iii) responsibilities in respect to programming.

2. Financial clauses

- (i) methods for financing the production and transfer of copies;
- (ii) financial contribution to be made by archives administrations which do not participate in the searches but wish to receive microcopies.

3. Technical clauses

As in type A agreements.

4. Archival clauses

- (i) finding aids to accompany microfilms;
- (ii) regulations for use and reproduction of copies.

E. Bilateral convention on the transfer of ownership of archives in the case of succession of states

Signatories: heads of the delegations representing governments on the joint commission.

Entry into force of the convention: after ratification by competent authorities.

Text of the convention

1. General clauses

- (i) introduction setting out reasons for the convention and its aims;
- (ii) criteria adopted for selection of archive groups to be transferred in the original;
- (iii) criteria adopted for selection of archive groups or documents of which copies are to be transferred;
- (iv) prolongation of convention to cover archive groups and documents meeting the criteria adopted which may be identified after the convention has been implemented;
- (v) recognition of the right of ownership of the party receiving the copies.

2. Archival clauses

- (i) finding aids which should accompany the original documents;
- (ii) finding aids which should accompany copies;
- (iii) storage facilities to be provided;
- (iv) access facilities after transfer.

3. Technical clauses

- (i) time-limits for the implementation of the convention;
- (ii) material conditions under which transfers will be effected;
- (iii) technical standards to be observed in production of copies (as in type A agreements, 2 (i), (ii) and (iii)).

4. Financial clauses

- (i) financing of transfers;
- (ii) financing of production of copies.

E.* Bilateral agreement on the transfer of copies in the case of succession of states

Signatories: heads of archives administrations or responsible technical administrations duly accredited by governments.

Text of the agreement

1. General clauses

- (i) introduction with reasons for the agreement and its aims;
- (ii) criteria adopted for establishment of list of archive groups and documents of which copies are to be transferred;
- (iii) prolongation of agreement to cover archive groups and documents meeting the criteria adopted which may be identified after agreement has been implemented;
- (iv) recognition of the right of ownership of the party receiving the copies.

2. Archival clauses

- (i) finding aids which should accompany copies;
- (ii) access facilities after transfer.

3. Technical clauses

- (i) time-limits for the implementation of the agreement;
- (ii) technical standards to be observed in production of copies (as in type A agreements, 2 (i), (ii) and (iii)).

4. Financial clauses

Financing of production of copies, transfers and replacement of copies in the event of deterioration or destruction.

Annexes

- 1. List of documents of which certified copies are to be transferred.
- 2. List of archive groups and documents of which microcopies are to be transferred.

3. Restrictions on access after transfer, and time-limits for removal of restrictions.

F. Bilateral convention on transfers of archives in settlement of a conflicting claim

Same outline as for type E convention.

F.* Bilateral agreement on the transfer of copies with a view to the settlement of a conflicting claim

Same outline as for type E* agreement.

G. Bilateral agreement or convention on the establishment of a joint heritage

Bilateral agreement

Signatories: heads of archives administrations or responsible technical administrations, after consultation with all authorities concerned.

Text of the agreement

1. General clauses

- (i) definition of the joint heritage, and criteria adopted for designation of the archive groups forming part thereof;
- (ii) aims of the agreement;
- (iii) legal status of copies and microcopies transferred under the agreement;
- (iv) procedure to be followed for amending or terminating the agreement.

2. Clauses relating to the implementation of the programme

- (i) responsibilities devolving on each signatory administration;
- (ii) procedure for preparation of work plans;
- (iii) frequency of updating work plans;
- (iv) special facilities granted by custodial institution to partner institution;
- (v) machinery for supervising execution of the programme;
as necessary, responsibilities and operating rules of a joint body.

3. Technical clauses

As in type A agreements.

4. Financial clauses

- (i) financing production of copies;
- (ii) financing transfer of copies.

5. Archival clauses

- (i) finding aids to be prepared under the programme;
- (ii) possible restrictions on access;
- (iii) exchange of finding aids and transmission of requests for information.

Annexes

- 1. List of archive groups forming part of the joint heritage.
- 2. Restrictions on access and time-limits for removal of restrictions.

SPECIFIC DETAILS IN THE EVENT OF THE SIGNATURE OF A CONVENTION

Signatories: heads of archives administrations or responsible technical administrations duly accredited by their governments, or heads of delegations to the joint commission.

Entry into force of the convention: after approval by competent authorities.

Clause 2 (v) will relate to composition, responsibilities and operating rules of the joint programming, co-ordinating and/or supervisory commission.

H. Multilateral agreement or convention on the establishment of a joint heritage

Same outline as for bilateral agreements or conventions on the establishment of a joint heritage (type G).

SPECIFIC DETAILS

1. General clauses

List of participating institutions (to be added among the clauses).

2. Clauses relating to the implementation of the programme

- (iv) facilities granted by custodial institution or institutions to partner institutions;
- (v) composition, responsibilities and operating rules of joint programming, co-ordinating and supervisory body.

3. Financial clauses

- (iii) financial contribution to be made by institutions involved which do not participate in search programme but wish to receive copies.

J. Bilateral agreement on the exchange of original documents

Signatories: heads of archives administrations or responsible technical administrations duly accredited by their governments.

Text of the agreement

1. Purpose of the agreement.
2. Selection criteria for documents to be exchanged.
3. Prolongation of agreement to include documents meeting criteria adopted which may be identified after agreement has been implemented.

Annexes

1. Lists of documents to be transferred by both parties.

K. Model regulations

Regulations for the use of microfilms acquired by Unesco for the Haiti Centre for Historical Studies and Research

1. Microfilms supplied to the Centre for Historical Studies and Research by foreign archives institutions under the Unesco programme for the transfer of documentation of great value for the history of the Republic of Haiti shall be made freely available for consultation by researchers duly accredited by archives or scientific authorities, irrespective of their nationality.
2. The Centre shall be empowered to produce copies of these microfilms for the sole use of researchers.
3. The Centre shall duplicate microfilms only with the written agreement of the custodial institution of the original documents; this provision shall not apply to the supply of copies as provided for in Article 2 above.
4. Researchers shall be bound to undertake to donate one copy of the articles or publications prepared on the basis of the microfilms to the custodial institutions of the original documents.
5. The Centre shall communicate each year to the custodial institutions of the original documents the list of researchers who have consulted the microfilms.

Port-au-Prince, 24 September 1979

Josep C. BERNARD
Secretary of State for National Education

APPENDICE II

APPENDIX II - EXAMPLES OF AGREEMENTS AND CONVENTIONS

A.

AGREEMENT

The General State Archives in The Hague and the Arsip Nasional in Jakarta have agreed as follows:

- 1) There will be an exchange of microfilms between both institutions.
- 2) The purpose of this exchange is to facilitate research by the reciprocal supply of microfilms of records which are thought to be of importance for the history of the countries concerned.
- 3) The microfilms will be exchanged in the form of negatives.
- 4) The right to supply copies of the microfilms to third parties remains with the authority which has the custody of the original records.
- 5) Both parties declare that restrictive measures concerning accessibility of the original records will be adhered to by the authority which has received microfilm copies of these records.

The Keeper of the Records,
(signed: A.E.M. Ribberink)

The Hague, 1 September 1972
Director Arsip Nasional
Republiek Indonesia,
(signed: Soemartini)

B.

Annexe of January 1980.

"Article 4 of the agreement of 1 September 1972 should be interpreted as follows.

The authority to give permission to make copies from the microfilms to third parties, rests with the institution where the original papers are preserved. Individual scholars and institutions within their country of origin are not considered as third parties.

If the institution holding the records gives permission for copying from the microfilms, the copying itself could be done by the institutions holding the microfilms".

C.

Treaty between Sweden and Denmark, concluded at Kiel, 14 January 1814.

Article 21.

Les titres domaniaux, archives et autres documents publics et particuliers, les plans et cartes de forteresses, villes et pays dévolus par le présent traité à Sa Majesté le Roi de Danemark et à Sa Majesté le Roi de Suède, y compris les cartes et papiers qui appartiennent au bureau d'arpentage, seront rendus des deux côtés sans exception aucune par les autorités publiques Danoises et Suédoises, dans l'espace de six mois ou, si cela est reconnu impossible, au plus tard dans un an.

D.

Confirmation of the treaty of Kiel between Sweden and Denmark of 14 January 1814; convention concluded at Stockholm, 1 September 1819.

Article 8.

L'article vingt-un du traité de Kiel stipulant la remise des archives, actes, documents publics, plans, cartes etc. concernant, soit le gouvernement Norvégien, soit des corporations ou des individus de ce pays, est par la présente convention rappelé en pleine et entière vigueur, de la manière la plus explicite que faire se peut.

E.

Treaty between Prussia, Austria and Denmark, concluded at Vienna, 30 October 1864.

Article 20.

Les titres de propriété, documents administratifs et de justice civile, concernant les territoires cédés, qui se trouvent dans les archives du Royaume de Danemarck, seront remis aux Commissaires du nouveau Gouvernement des Duchés aussitôt que faire se pourra.

De même toutes les parties des archives de Copenhague qui ont appartenu aux Duchés cédés et ont été tirées de leurs archives, leur seront délivrées avec les listes et registres y relatifs.

Le gouvernement Danois et le nouveau Gouvernement des Duchés s'engagent à se communiquer réciproquement, sur la demande des autorités administratives supérieures, tous les documents et informations relatifs à des affaires concernant à la fois le Danemarck et les Duchés

F.

Translation of the agreement between Denmark and Iceland, concluded at Copenhagen, 15 October 1929.

Because of Denmark's recognition of Iceland as a sovereign state, and because of the question concerning the transfer of certain Icelandic documents from Danish collections, discussions on the regulation of the archives relations between Denmark and Iceland took place during the meeting of the Danish-Icelandic Commission, held in Copenhagen in 1925.

After that committees of experts from both countries have thoroughly considered the related questions, the Danish and the Icelandic Governments have, in accordance with the unanimous recommendations and on the basis of received pronouncements, agreed upon the following:

1.

The Danish Archives of the Realm shall deliver to the Icelandic Archives of the Realm the documents that principally or entirely concern Iceland according to the principles that have been followed in the compilation of the list enclosed as annex I.

In this list are mentioned "Islandske Lovkommissions Arbejder" (working-papers of the Icelandic Law-commission) and "Kommissionen angaaende Islands almindelige Vaesen of 1785" (the 1785 Commission concerning the general status of Iceland). They will remain the property of the Danish Archives of the Realm, but will be deposited at the Icelandic Archives of the Realm on the condition that they will be returned only if a reasoned demand from the Danish Archives of the Realm is accepted by the Danish Ministry of Foreign Affairs after having demanded and received a communication on the subject from the Danish-Icelandic Commission.

2.

The Icelandic Archives of the Realm shall deliver to the Danish Archives of the Realm "Forestillingsprotokoller", Registers and letterbooks (e.g. copies of out-going correspondence) from the period 1848-1904.

3.

In case that during later classification-work carried out in the Archives of the Realm of one of the countries, documents are discovered that should belong to the other country according to the above-mentioned principles, they shall be transferred. In case the Icelandic Archives of the Realm already keep in the form of copies or in some other form, cadasters etc. that will be

transferred from Denmark, they shall transfer the copy or the double to the Danish Archives of the Realm.

4.

The chiefs of the archives are authorized to decide on mutual loans, on condition that the receiving organisation pays for the transport and insurance.

5.

The Royal Library in Copenhagen and the Danish Archives of the Realm shall transfer to the Icelandic Archives of the Realm the official documents mentioned in annex 2.

6.

The Arnarnagnaean Collection in Copenhagen shall transfer to the Icelandic Archives of the Realm those archival documents that were lent to Arni Magnusson by Icelandic Official Registries, in accordance with annex 3.

7.

The Danish Supreme Court will transfer to the Icelandic Archives of the Realm the files concerning Supreme Court cases that are mentioned in annex 4.

In confirmation hereof the undersigned, after having obtained Royal consent, have signed and sealed the present agreement.

Issued in Copenhagen on October 15th, 1927.

sign.: Th. Madsen-Mygdal

sign.: Svein Björnsson

G. . .

Official State Paper of Denmark, 14 December 1927.

October 31st.

- 1457 -

no. 288

Announcement of the conclusion of an agreement between Denmark and Iceland on the exchange of archival documents:

An agreement between Denmark and Iceland on the exchange of archival documents has been concluded on October 15th, 1927.

Accordingly the Danish Archives of the Realm shall transfer to the Icelandic Archives of the Realm the documents mentioned in one of the annexes to the agreement. Those documents concern principally or entirely Iceland. Some items, which are specially mentioned, will, however, only be deposited in the Icelandic Archives of the Realm, and will continue to be the property of the Danish Archives of the Realm.

The Icelandic Archives of the Realm shall transfer to the Danish Archives of the Realm "forestillingsprotokoller", registers and letter-books from the period 1848-1904.

"The Royal Library" in Copenhagen shall transfer specifically mentioned official documents to the Icelandic Archives of the Realm, which will also receive from the Arnamagnæan Collection in Copenhagen items which were lent to Arni Magnusson by Icelandic official registries, as well as from the Danish Supreme Court a series of specifically mentioned files concerning Icelandic cases judged during the period 1802-1921.

The agreement also contains rules governing possible later transfers of items of the same kind, as well as loans of archival documents.

Which is hereby brought to public knowledge.

The Ministry of State, October 31st. 1927.

Th. Madsen-Mygdal

H.

Treaty of amity, settlements and limits between the United States of America and Spain, concluded at Washington 22 February 1819.

Article 2.

His Catholic Majesty cedes to the United States, in full property and sovereignty, all the territories which belong to him, situated to the Eastward of the Mississippi, known by the name of East and West Florida. The adjacent Islands dependent on the said Provinces, all public lots and squares, vacant Lands, public Edifices, Fortifications, Barracks and other Buildings, which are not private property, Archives and Documents, which relate directly to the property and sovereignty of said Provinces, are included in this Article. The said Archives and Documents shall be left in possession of the Commissaries, or Officers of the United States, duly authorized to receive them.

I.

Treaty of peace between the United States of America and Spain, concluded at Paris, 10 December 1898.

article 8.

In conformity with the provisions of Articles 1, 2 and 3 of this treaty, Spain relinquishes in Cuba, and cedes in Porto Rico and other islands in the West Indies, in the island of Guam, and in the Philippine Archipelago, all the buildings, wharves, barracks, forts, structures, public highways and other immovable property which, in conformity with law, belong to the public domain, and as such belong to the Crown of Spain.

And it is hereby declared that the relinquishment of cession, as the case may be, to which the preceding paragraph refers, cannot in any respect impair the property or rights which by law belong to the peaceful possession of property of all kinds, of provinces, municipalities, public or private establishments, ecclesiastical or civic bodies, or any other associations having legal capacity to acquire and possess property in the aforesaid territories renounced or ceded, or of private individuals, of whatsoever nationality such individuals may be.

The aforesaid relinquishment or cession, as the case may be, includes all documents exclusively referring to the sovereignty relinquished or ceded that may exist in the archives of the Peninsula. Where any document in such archives only in part relates to said sovereignty, a copy of such part will be furnished whenever it shall be requested. Like rules shall be reciprocally observed in favour of Spain in respect of documents in the archives of the islands above referred to.

In the aforesaid rel inquisition or cession, as the case may be, are also included such rights as the Crown of Spain and its authorities possess in respect of the official archives and records, executive as well as judicial, in the islands above referred, to which relate to said islands or the rights and property of their inhabitants. Such archives and records shall be carefully preserved, and private persons shall without distinction have the right to require, in accordance with law, authenticated copies of the contracts, wills and other instruments forming part of notarial protocols or files, or which may be contained in the executive or judicial archives, be the latter in Spain or in the islands aforesaid.

J.

Congressional decision of the United States of America, to authorize and direct the Administrator of General Services to donate to the Philippine Republic certain records captured from insurrectos during 1899-1903.

July 3, 1957 (Public Law 85-81).

Be it enacted by the Senate and House of Representatives of the United States of America in Congress assembled.

That the Administrator of General Services is authorized and directed to transfer to the Government of the Republic of the Philippines, without compensation, the records captured by United States forces from the Philippine insurgents during the period 1899-1903 and now maintained as part of record group 94 in the National Archives of the United States.

Sec. 2. Before effecting such transfer, the Administrator of General Services shall cause to be made a microfilm copy of each document contained in such records which the secretary of State or his designated representative shall select for preservation in the National Archives of the United States.

Sec. 3. There is hereby authorized to be appropriated to the Administrator of General Services such sum, not exceeding \$ 35,000, as may be required to cover the costs of microfilming records and transporting the originals thereof to Manilla in conformity with the provisions of this Act. Approved July 3, 1957.

K.

United States of America - Federal Republic of Germany - Transfer of German Archives-Agreement effected by exchange of letters, Signed at Bonn and Bonn/Bad Godesberg, March 14 and April 18, 1956; entered into force April 18, 1956. Pp. 2119-2124, see Xerox A.

United States Treaties
and Other
International
Agreements



VOLUME 7

IN THREE PARTS

Part 2

1956

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Transfer of German Archives

Agreement effected by exchange of letters

*Signed at Bonn and Bonn/Bad Godesberg March 14
and April 18, 1956;*

Entered into force April 18, 1956.

*The Acting Minister of Foreign Affairs of the Federal Republic of
Germany to the American Ambassador*

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

Bonn, den 14. März 1956

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten Staaten
von Amerika
Herrn JAMES B. CONANT
Bad Godesberg-Mehlem

HERR BOTSCHAFTER!

Die Bundesregierung beehrt sich, auf das Schreiben der Botschaft der Vereinigten Staaten von Amerika vom 31. Mai 1955 Nr. 30 sowie auf die Besprechungen der beiderseitigen Sachverständigen vom 11. August 1955, vom 25. Oktober 1955 und vom 13. Januar 1956, betreffend die Überführung der Akten und Archive des ehemaligen Auswärtigen Amtes, die sich zur Zeit im Bereich des Vereinigten Königreichs befinden, Bezug zu nehmen. In den genannten Besprechungen ist Einverständnis darüber erzielt worden, daß sofort in die Bundesrepublik überführt werden sollen:

1. Alle Protokollakten des früheren Auswärtigen Amtes.
2. Alle im Bereich des Vereinigten Königreichs verwahrten Archive der früheren Deutschen Konsulate, die vom Auswärtigen Amt übernommen worden waren, mit Ausnahme der Archive der früheren Konsulate in Brünn, Bromberg, Chust, Danzig, Eger, Genf, Kattowitz, Krakau, Lemberg, Lodz, Mährisch-Osttau, Memel, Pilsen, Posen, Preschau, Reichenberg, Teschen, Warschau, Zürich, Thorn.

3. Alle anderen Akten des früheren Auswärtigen Amts, die ausschließlich die Zeiträume von 1867 bis 1913 und 1936 bis 1945 betreffen.
4. Alle politischen Verträge sowie die Verträge der Rechts-, Kultur- und Handelspolitischen Abteilung des früheren Auswärtigen Amts mit Ausnahme der Verträge des Zeitraums von 1920 bis 1936, soweit sie getrennt aufbewahrt werden.
5. Die Archive der Missionen in Brüssel, London, Luxemburg, Paris, Riga, Rom (Quirinal), Rom (Vatikan), Rom (Vatikan geheim), Sofia, Washington, Wien, aus dem Zeitraum 1861 bis 1914 und die Archive der anderen Missionen desselben Zeitraums, deren Aufspaltung in die Zeiträume vor und nach 1914 möglich ist.

Es ist ferner Einverständnis darüber erzielt worden, daß sämtliche Akten des früheren Auswärtigen Amts, die nicht gemäß Punkt 1 bis 5 dieser Vereinbarung sofort zurückzugeben sind, und sämtliche in dem Verzeichnis zu Anhang I der "Akten zur Deutschen Auswärtigen Politik von 1918 bis 1945", Serie D, Band 1, unter B genannten Aktengruppen anderer Herkunft als die des Auswärtigen Amts spätestens zum 31. Dezember 1958 in die Bundesrepublik überführt werden.

Die Regierung der Vereinigten Staaten wird aber bemüht bleiben, die Akten oder zum mindesten Teile dieser Akten schon zu einem früheren Zeitpunkt der Bundesregierung zu übergeben.

Es wurde ferner vereinbart, daß die Bundesregierung ermächtigt sein soll, durch besondere Beauftragte mit den zuständigen Stellen des Foreign Office sofort in Verbindung zu treten, um die technischen Vorbereitungen der Überführung der unter 1. bis 5. genannten Aktengruppen in Angriff zu nehmen und den Transport so schnell wie möglich durchzuführen.

Die Bundesregierung soll außerdem ermächtigt sein, gemäß dem Vorschlag der Drei Regierungen in dem Schreiben der Alliierten Hohen Kommission vom 6. Juli 1951 Nr. AGSEC (51) 1135 einen Vertreter nach London zu entsenden, der die Möglichkeit hätte, jederzeit in die noch im Vereinigten Königreich verbleibenden Akten des früheren Auswärtigen Amts Einsicht zu nehmen und befugt wäre, Fotokopien aus diesen Akten sowie Berichte auf Grund der Akten anzufertigen.

Dieser Vertreter soll zugleich berechtigt sein, weitere Verhandlungen über die Rückgabe der nicht sofort zu übergebenden Akten zu führen und Vorschläge über die Möglichkeit der Übergabe einzelner Aktengruppen zu einem früheren Zeitpunkt als dem 31. Dezember 1958 zu unterbreiten.

UST] *Germany—Transfer of Archives—Mar. 14, Apr. 18, 1956* 2121

Die Bundesregierung wäre ferner dankbar, wenn die Regierung der Vereinigten Staaten sich damit einverstanden erklären würde, daß privaten deutschen Wissenschaftlern in besonderen Fällen auf Antrag der Bundesregierung die Benutzung der noch in Whaddon-Hall verbleibenden Akten unter den üblichen Benutzungsbedingungen zu Forschungszwecken gestattet werden sollte.

Die Bundesregierung würde es sehr begrüßen, wenn das von den Sachverständigen erzielte Einverständnis und die von ihnen getroffenen Vereinbarungen möglichst bald bestätigt werden könnten.

Die Bundesregierung möchte bei dieser Gelegenheit noch einmal ihre wiederholt abgegebene Erklärung erneuern, daß sie die zurückgegebenen Akten in archivarisch ordnungsgemäßer Weise aufbewahren und in- und ausländischen Gelehrten jederzeit Einsicht in die Akten gewähren wird.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

In Vertretung

HALLSTEIN

Translation

THE FEDERAL MINISTER
OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, March 14, 1956

His Excellency

Mr. JAMES B. CONANT

Ambassador of the United States of America

Bad Godesberg-Mehlem

MIR. AMBASSADOR:

The Federal Government has the honor to refer to the letter of the Embassy of the United States of America, dated May 31, 1955, No. 30, [1] and to the discussions of August 11, 1955, October 25, 1955 and January 13, 1956 between the experts of both sides, concerning the transfer of the files and archives of the former German Foreign Office which are at present in the territory of the United Kingdom. Agreement was reached in the discussions referred to that the following should be transferred to the Federal Republic immediately:

1. All protocol files of the former German Foreign Office.

[1] Not printed.

2. All archives of former German consulates which were taken over from the German Foreign Office and are kept in the territory of the United Kingdom, with the exception of the archives of the former Consulates in Bruenn, Bromberg, Chust, Danzig, Eger, Geneva, Kattowitz, Krakow, Lemberg, Lodz, Mährisch-Ostrau, Memel, Pilsen, Posen, Presclau, Reichenberg, Teschen, Warsaw, Zurich; Thorn.
3. All other files of the former German Foreign Office which relate exclusively to the periods from 1867 to 1913 and 1936 to 1945.
4. All political treaties, as well as the treaties of the Legal, Cultural and Commercial Departments of the former German Foreign Office, with the exception of the treaties of the period from 1920 to 1936, insofar as they are kept separately.
5. The archives of the missions in Brussels, London, Luxembourg, Paris, Riga, Rome (Quirinal), Rome (Vatican), Rome (Vatican secret), Sofia, Washington, Vienna, of the period from 1861 to 1914, and the archives of the other missions of the same period, the separation of which into the periods before and after 1914 is possible.

Agreement was also reached that all files of the former German Foreign Office which are not to be given back immediately in accordance with points 1 to 5 of this Agreement, and all groups of files mentioned in part B of the Schedule in Appendix I of the *Documents on German Foreign Policy, 1918 to 1945*, Series D, Vol. I, not originating in the German Foreign Office, shall be transferred to the Federal Republic by December 31, 1958 at the latest.

The Government of the United States will, however, continue its efforts to hand over to the Federal Government these files, or at least parts of these files, at an earlier date.

It was further agreed that the Federal Government shall be authorized to enter at once into contact with the competent departments of the British Foreign Office through special representatives in order to begin the technical preparations for the transfer of the groups of files referred to under 1 to 5, and to carry out their transportation as quickly as possible.

The Federal Government shall furthermore be authorized, in accordance with the proposal of the three governments in the letter of the Allied High Commission dated July 6, 1951—AGSEC (51) 1135—^[1] to send a representative to London who would

¹ Not printed.

7 UST] Germany—Transfer of Archives—Mar. 14, Apr. 18, 1956 2123

have the possibility of examining at any time the files of the former German Foreign Office still remaining in the United Kingdom and would be empowered to make photostatic copies from these files and to draw up reports based on the files.

This representative shall at the same time be entitled to conduct further negotiations concerning the return of the files which are not to be handed over immediately, and to submit proposals concerning the possibility of the handing over of individual groups of files at an earlier date than December 31, 1958.

The Federal Government also would be grateful if the Government of the United States would declare its agreement that private German scholars be permitted in special cases, upon application by the Federal Government, to use for purposes of research, under the usual conditions governing their use, the files still remaining in Whaddon Hall.

The Federal Government would welcome it if the understanding reached by the experts and the agreements concluded by them [4] could be confirmed as soon as possible.

The Federal Government wishes on this occasion to renew again the declaration which it has repeatedly made, that it will keep the returned files in an orderly manner and grant German and foreign scholars access to the files at all times.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my highest consideration.

HALLSTEIN
Acting

*The American Counselor of Embassy to the State Secretary,
Ministry for Foreign Affairs, of the Federal Republic of Germany*

BONN/BAD GODESBERG,

April 18, 1956.

DEAR PROFESSOR HALLSTEIN:

I have the honor to acknowledge your letter of March 14, 1956, concerning the transfer of the files and archives of the former German Office which are at present in the territory of the United Kingdom, and to inform you that my Government

* Exchanges of letters *mutatis mutandis* dated Mar. 14, Apr. 10 and 12, 1956, between the British and French Embassies, respectively, and the Federal Ministry for Foreign Affairs; not printed.

2124 U. S. Treaties and Other International Agreements [7] UST

accepts the arrangements which you have proposed with respect to this return.

Sincerely yours,

WALTER DOWLING.

The Honorable
Prof. Dr. WALTER HALLSTEIN,
State Secretary,
Ministry for Foreign Affairs,
Bonn.

L.

Article XVII.

Les pensions tant civiles que militaires régulièrement liquidées et qui étaient à la charge des caisses publiques du Royaume Lombardo-Vénitien, continueront à rester acquises à leurs titulaires et, s'il y a lieu, à leurs veuves et à leurs enfants, et seront acquittées à l'avenir, par le Gouvernement de Sa Majesté Italienne.

Cette stipulation est étendue aux pensionnaires tant civils que militaires, ainsi qu'à leurs veuves et enfants, sans distinction d'origine, qui conserveront leur domicile dans le territoire cédé et dont les traitemens acquittés jusqu'en 1814 par le Gouvernement des Provinces Lombardo-Vénitiennes de cette époque sont alors tombés à la charge du trésor autrichien.

Article XVIII.

Les archives des territoires cédés, contenant les titres de propriété, les documens administratifs et de justice civile, ainsi que les documens politiques et historiques de l'ancienne République de Venise, seront remis dans leur intégrité aux commissaires qui seront désignés à cet effet, auxquels seront également consignés les objets d'art et de science, spécialement affectés au territoire cédé.

Réciproquement les titres de propriété, documens administratifs et de justice civile concernant les territoires autrichiens qui peuvent se trouver dans les archives du territoire cédé, seront remis dans leur intégrité aux commissaires de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique.

Les Gouvernemens d'Autriche et d'Italie s'engagent à se communiquer réciproquement sur la demande des autorités administratives supérieures tous les documens et informations

Artikel XVII.

Die regelmäßig ausbezahlten Civil- und Militär-Pensionen, welche auf die Staatscasse des lombardo-venetianischen Königreiches angewiesen waren, werden wie bisher den Bezugsberechtigten und, nach Umständen, deren Witwen und Kindern gewährleistet, und in Zukunft von der Regierung Seiner italienischen Majestät ausbezahlt werden.

Diese Bestimmung wird auf jene Civil- und Militär-Pensionisten, sowie auf deren Witwen und Kinder ohne Unterschied des Ortes ihrer Geburt ausgedehnt, welche ihren Wohnsitz in dem abgetretenen Gebiete beibehalten, und deren Bezüge bis zum Jahre 1814 von der Regierung der damaligen lombardo-venetianischen Provinzen ausbezahlt wurden, sodann aber dem österreichischen Staatsschatze zur Last gefallen sind.

Artikel XVIII.

Die Archive der abgetretenen Territorien, welche die Eigenthumstitel, die administrativen und civilgerichtlichen Acten, sowie die politischen und historischen Documente der alten Republik Venedig enthalten, werden in ihrer Vollständigkeit den zu diesem Behufe zu ernennenden Commissären übergeben, welchen ebenfalls die dem abgetretenen Gebiete speciell zugehörigen Gegenstände der Kunst und Wissenschaft eingehändigt werden sollen.

Andererseits werden die Eigenthumstitel, die administrativen und civilgerichtlichen Acten, welche die österreichischen Territorien betreffen, und sich allenfalls in den Archiven des abgetretenen Gebietes befinden, vollständig den Commissären Seiner k. k. Apostolischen Majestät übergeben werden.

Die Regierungen von Oesterreich und Italien verpflichten sich, einander, über Ansuchen der höheren Verwaltungsbehörden, alle Documente und Auskünfte mitzutheilen, welche sich

relatifs à des affaires concernant à la fois le territoire cédé et les pays contigus.

Ils s'engagent aussi à laisser prendre copie authentique des documents historiques et politiques qui peuvent intéresser les territoires restés respectivement en possession de l'autre Puissance contractante et qui dans l'intérêt de la science ne pourront être séparés des archives auxquelles ils appartiennent.

Article XIX.

Les hautes Puissances contractantes s'engagent à accorder fréquemment les plus grandes facilités de manières possibles aux habitants limitrophes des deux pays pour l'exploitation de leurs propriétés et l'exercice de leurs industries.

Article XX.

Les traités et conventions qui ont été confirmés par l'Article 17 du Traité de paix signé à Zurich le 10 Novembre 1859 rentreront provisoirement en vigueur pour une année et seront étendus à tous les territoires du Royaume d'Italie. Dans le cas où ces traités et conventions ne seraient pas dénoncés trois mois avant l'expiration d'une année à partir de l'échange des ratifications, ils resteront en vigueur, et ainsi d'année en année.

Toutefois les deux hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre dans le terme d'une année ces traités et conventions à une révision générale, afin d'y apporter d'un commun accord les modifications qui seront jugées conformes à l'intérêt des deux pays.

Article XXI.

Les deux hautes Puissances contractantes se réservent d'entrevoir aussitôt que faire se

auf Geschäfte beziehen, die eben sowohl das abgetretene Gebiet als die angrenzenden Länder betreffen.

Dieselben verpflichten sich auch, authentische Abschriften von historischen und politischen Documenten nehmen zu lassen, welche für die wechselseitig im Besitze der andern contrahirenden Macht verbliebenen Länder ein Interesse haben, und welche im Interesse der Wissenschaft von den Archiven, zu denen sie gehören, nicht getrennt werden können.

Artikel XIX.

Die hohen contrahirenden Mächte verpflichten sich, den Grenz-Bewohnern der beiden Länder zur Benutzung ihrer Grundstücke und zur Ausübung ihrer Gewerbe gegenseitig die größtmöglichen Zoll erleichterungen zu bewilligen.

Artikel XX.

Die Tractate und Conventionen, welche durch den Art. 17 des in Zürich am 10. November 1859 unterzeichneten Friedenstractates bestätigt worden sind, treten provisorisch für ein Jahr in Kraft und werden auf alle Länder des Königreichs Italien ausgedehnt. Im Falle diese Verträge und Conventionen drei Monate vor Ablauf eines Jahres vom Momente der Auswechslung der Ratificationen an gerechnet, nicht gekündigt werden sollten, bleiben dieselben in Kraft, und sofort von einem Jahre zum andern.

Jedoch verpflichten sich die beiden hohen contrahirenden Theile, diese Tractate und Conventionen innerhalb eines Jahres einer allgemeinen Revision zu unterziehen, um darin im gemeinschaftlichen Einverständnisse jene Modificationen eintreten zu lassen, welche als dem Interesse beider Länder angemessen erachtet werden.

Artikel XXI.

Die beiden hohen contrahirenden Mächte behalten sich vor, sobald als es thunlich sein

Roumanie, de l'État serbe-croate-slovène et de l'État tchéco-slovaque, telles que ces frontières auront été fixées par les Principales Puissances alliées et associées.

Article 90.

L'Autriche s'engage à reconnaître la pleine valeur des Traités de paix et Conventions additionnelles qui sont ou seront conclus par les Puissances alliées et associées, avec les Puissances ayant combattu aux côtés de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, à agréer les dispositions qui ont été ou seront prises concernant les territoires de l'ancien Empire allemand, de la Hongrie, du Royaume de Bulgarie et de l'Empire Ottoman, et à reconnaître les nouveaux États dans les frontières qui leur sont ainsi fixées.

Article 91.

L'Autriche renonce, en ce qui la concerne, en faveur des Principales Puissances alliées et associées à tous ses droits et titres sur les territoires qui appartenaient antérieurement à l'ancienne monarchie austro-hongroise et qui, situés au delà des nouvelles frontières de l'Autriche, telles qu'elles sont décrites à l'article 27 de la Partie II (Frontières de l'Autriche), ne sont actuellement l'objet d'aucune autre attribution.

L'Autriche s'engage à reconnaître les dispositions que les Principales Puissances alliées et associées prendront relativement à ces territoires, notamment en ce qui concerne la nationalité des habitants.

Article 92.

Aucun des habitants des territoires de l'ancienne Monarchie austro-hongroise ne pourra être inquiété ou molesté, soit en raison de son attitude politique depuis le 28 juillet 1914 jusqu'à la reconnaissance définitive de la souveraineté sur ces territoires, soit en raison du règlement de sa nationalité en vertu du présent Traité.

Article 93.

L'Autriche remettra sans délai aux Gouvernements alliés ou associés intéressés les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature appartenant aux administrations civile, militaire, financière, judiciaire ou autres des territoires cédés. Si quelques-uns de ces documents, archives, registres, titres ou plans avaient été déplacés, ils seront restitués par l'Autriche sur la demande des Gouvernements alliés ou associés intéressés.

tsecho-slowakischen Staates, wie sie von den alliierten und assoziierten Hauptmächten werden festgesetzt werden, anerkannt und annimmt

Artikel 90.

Österreich verpflichtet sich, die volle Gültigkeit der Friedensverträge und der Zusatzabkommen anzuerkennen, welche von den alliierten und assoziierten Mächten mit den Mächten abgeschlossen sind oder abgeschlossen werden, die an der Seite der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie gesamt haben, den Bestimmungen, die über die Gebiete des ehemaligen deutschen Kaiserreiches, Ungarns, des Königreiches Bulgarien und des ottomanischen Kaiserreiches getroffen sind oder getroffen werden, zuzustimmen und die neuen Staaten in den Grenzen anzuerkennen, die auf diese Weise für sie festgesetzt werden.

Artikel 91.

Österreich verzichtet, soweit es in Betracht kommt, zugunsten der alliierten und assoziierten Hauptmächte auf alle seine Rechte und Ansprüche auf die Gebiete, die früher zur ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie gehörten und die jenseits der neuen Grenzen Österreichs, so wie diese im Artikel 27 des II. Teiles (Grenzen Österreichs) beschrieben sind, gelegen, dormalen den Gegenstand keiner anderen Zuweisung bilden.

Österreich verpflichtet sich, die Bestimmungen anzuerkennen, welche die alliierten und assoziierten Hauptmächte bezüglich dieser Gebiete, vor allem mit Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Bewohner, treffen werden

Artikel 92.

Kein Bewohner der Gebiete der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie kann wegen seiner politischen Haltung seit dem 28. Juli 1914 bis zur endgültigen Anerkennung der Staatsgewalt auf diesen Gebieten oder wegen der Regelung seiner Staatsangehörigkeit auf Grund des vorliegenden Vertrages behelligt oder belästigt werden.

Artikel 93.

Österreich hat den beteiligten alliierten oder assoziierten Regierungen unverzüglich die Archive, Register, Pläne, Titel und Urkunden jeder Art zu übergeben, die den Zivil-, Militär-, Finanz-, Gerichts- oder sonstigen Verwaltungen der abgetretenen Gebiete gehören. Falls einzelne dieser Urkunden, Archive, Register, Titel oder Pläne weggeschafft worden wären, werden sie von Österreich auf Ersuchen der in Betracht kommenden alliierten und assoziierten Regierungen zurückgestellt.

Dans le cas où les archives, registres, plans, titres ou documents visés à l'alinéa 1^{er} et n'ayant pas un caractère militaire concerneraient également les administrations autrichiennes et où, en conséquence, leur remise ne pourrait avoir lieu sans préjudice pour ces dernières, l'Autriche s'engage, sous condition de réciprocité, à en donner communication aux Gouvernements alliés et associés intéressés.

Article 94.

Il sera pourvu, par conventions séparées entre l'Autriche et chacun des États auxquels un territoire de l'ancien Empire d'Autriche a été transféré ou qui sont nés du démembrement de l'ancienne monarchie austro-hongroise, au règlement des intérêts des habitants, notamment en ce qui concerne leurs droits civils, leur commerce et l'exercice de leur profession.

Partie IV.

Intérêts Autrichiens hors d'Europe.

Article 95.

Hors de ses limites, telles qu'elles sont fixées par le présent Traité, l'Autriche renonce en ce qui la concerne, à tous droits, titres ou privilèges quelconques sur ou concernant tous territoires hors d'Europe ayant pu appartenir à l'ancienne monarchie austro-hongroise ou à ses alliés, ainsi qu'à tous droits, titres ou privilèges ayant pu, à quelque titre que ce soit, lui appartenir vis-à-vis des Puissances alliées et associées.

L'Autriche s'engage dès à présent à reconnaître et à agréer les mesures qui sont ou seront prises par les Principales Puissances alliées et associées, d'accord s'il y a lieu avec les tierces Puissances, en vue de régler les conséquences de la disposition qui précède.

Section I.

Maroc.

Article 96.

L'Autriche, en ce qui la concerne, renonce à tous droits, titres ou privilèges résultant à son profit de l'Acte général d'Algéras du 7 avril

Falls die im Absatz 1 erwähnten, einen militärischen Charakter nicht aufweisenden Archive, Register, Pläne, Titel oder Dokumente gleicherweise die österreichischen Verwaltungen betreffen würden und falls demzufolge ihre Übergabe nicht ohne Nachteil für letztere erfolgen könnte, verpflichtet sich Oesterreich unter der Bedingung der Gegenseitigkeit, hiervon den in Betracht kommenden alliirten und assoziierten Regierungen Mittheilung zu machen.

Artikel 94.

Durch abge sonderte Vereinbarungen zwischen Oesterreich und jedem der Staaten, denen ein Gebiet des ehemaligen Kaisertums Oesterreich übertragen wurde, oder die aus dem Zerfall der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie entstanden sind, wird für die Regelung der Interessen der Bewohner, insbesondere in Ansehung ihrer bürgerlichen Rechte, ihres Handels und der Ausübung ihres Berufes, Sorge getragen werden.

IV. Teil.

Außereuropäische Interessen Oesterreichs.

Artikel 95.

Außerhalb seiner durch den gegenwärtigen Vertrag festgesetzten Grenzen verzichtet Oesterreich, soweit es in Betracht kommt, auf sämtliche Rechte, Ansprüche oder Vorrechte auf oder betreffend alle außereuropäischen Gebiete, die der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie oder ihren Verbündeten etwa gehörten, sowie auf alle Rechte, Ansprüche oder Vorrechte, die ihr aus irgendwelchen Rechtstiteln den alliirten und assoziierten Mächten gegenüber etwa zustanden.

Oesterreich verpflichtet sich bereits jetzt, die Maßnahmen anzuerkennen und gutzuheißen, die von den alliirten und assoziierten Hauptmächten, gegebenenfalls auch im Einverständnis mit dritten Mächten, zur Regelung der sich aus der vorstehenden Bestimmung ergebenden Folgen getroffen sind oder noch getroffen werden.

Abchnitt I.

Marokko.

Artikel 96.

Oesterreich verzichtet, soweit es in Betracht kommt, auf alle Rechte, Ansprüche und Vorrechte, die ihm auf Grund der Generalakte von Algéras

La valeur des câbles ou portions de câbles mentionnés aux deux premiers paragraphes de la présente Annexe, calculée sur la base du prix d'établissement et diminuée d'un pourcentage convenable pour dépréciation, sera portée au crédit de l'Autriche, au titre des réparations.

Section II.

Dispositions particulières.

Article 191.

Par application des dispositions de l'article 184 l'Autriche s'engage à rendre respectivement à chacune des Puissances alliées et associées tous les actes, documents, objets d'antiquité et d'art, et tout matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'État ou aux administrations provinciales, communales, hospitalières ou ecclésiastiques ou à d'autres institutions publiques ou privées.

Article 192.

L'Autriche restituera également les choses de même nature que celles visées à l'article précédent, qui auront été enlevées, depuis le 1er juin 1914, des territoires cédés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.

La commission des réparations appliquera, s'il y a lieu, à ces choses les dispositions de l'article 208 de la Partie IX (Clauses financières) du présent Traité.

Article 193.

L'Autriche rendra respectivement à chacun des Gouvernements alliés ou associés intéressés tous les actes, documents et mémoires historiques possédés par ses établissements publics, qui ont un rapport direct avec l'histoire des territoires cédés et qui en ont été éloignés pendant les dix dernières années. Cette dernière période, en ce qui concerne l'Italie, remontera à la date de la proclamation du Royaume (1861).

Les nouveaux États nés de l'ancienne monarchie austro-hongroise et les États qui reçoivent une partie du territoire de cette monarchie, s'engagent, de leur côté, à rendre à l'Autriche les actes, documents et mémoires ne remontant pas à plus de vingt années, qui ont un rapport direct avec l'histoire ou l'administration du terri-

Der Wert der in den ersten beiden Absätzen dieses Anhangs erwähnten Kabel oder Kabelteile wird auf Grundlage der ursprünglichen Anlagelosten mit einer angemessenen Abschreibung für Abnutzung Österreich auf die Wiedergutmachungsschuld gutgeschrieben.

II. Abschnitt.

Besondere Bestimmungen.

Artikel 191.

In Anwendung der Bestimmungen des Artikels 184 verpflichtet sich Österreich, jeder einzelnen der alliierten und assoziierten Mächte alle Akten, Urkunden, Altertümer und Kunstgegenstände, sowie alles wissenschaftliche und bibliographische Material, das aus besetzten Gebieten weggebracht wurde, zurückzustellen, unbekümmert, ob es dem Staat, Provinz- oder Gemeindeverwaltungen, Spitälern, der Kirche oder anderen öffentlichen oder privaten Institutionen gehört.

Artikel 192.

Österreich stellt desgleichen alle Gegenstände der im vorigen Artikel bezeichneten Art zurück, die nach dem 1. Juni 1914 aus den abgetretenen Gebieten weggebracht worden sind, ausgenommen jedoch die von privaten Eigentümern gekauften Gegenstände.

Der Wiedergutmachungsausschuß wird gegebenenfalls für diese Gegenstände die Bestimmungen des Artikels 208 des IX. Teiles des gegenwärtigen Vertrages (Finanzielle Bestimmungen) anwenden.

Artikel 193.

Österreich stellt jeder der in Betracht kommenden alliierten oder assoziierten Regierungen alle im Besitz eines seiner öffentlichen Institute befindlichen Akten, Urkunden und historischen Aufzeichnungen zurück, die im unmittelbaren Zusammenhang mit der Geschichte der abgetretenen Gebiete stehen und während der letzten zehn Jahre von dort entfernt wurden. Die letzt erwähnte Frist reicht, soweit Italien in Betracht kommt, bis zum Zeitpunkt der Proklamierung des Königreiches (1861) zurück.

Die aus der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie entstandenen Staaten und jene Staaten, welche einen Teil des Gebietes dieser Monarchie erhalten, verpflichten sich ihrerseits, Österreich alle etwa in den den alliierten oder assoziierten Mächten abgetretenen Gebieten befindlichen Akten, Urkunden und Schriftstücke, die nicht weiter

toire autrichien et qui éventuellement se trouveront dans les territoires transférés.

Article 194.

L'Autriche reconnaît qu'elle reste tenue vis-à-vis de l'Italie à exécuter les obligations prévues par l'article XV du Traité de Zurich du 10 novembre 1859, par l'article XVIII du Traité de Vienne du 3 octobre 1866 et par la Convention de Florence du 14 juillet 1868, conclus entre l'Italie et l'Autriche-Hongrie, en tant que les articles ainsi visés n'auraient pas encore, en fait, reçu exécution intégrale et en tant que les documents et objets auxquels ils se réfèrent se trouvent sur le territoire de l'Autriche ou de ses alliés.

Article 195.

Dans le délai de douze mois à dater de la mise en vigueur du présent Traité, un Comité de trois juristes, nommé par la Commission des réparations, examinera les conditions dans lesquelles ont été emportés, par la Maison de Habsbourg et par les autres Maisons ayant régné en Italie, les objets ou manuscrits en possession de l'Autriche et énumérés à l'Annexe I ci-jointe.

Dans le cas où lesdits objets ou manuscrits auront été emportés en violation du droit des provinces italiennes, la Commission des réparations, sur le rapport du Comité susvisé, ordonnera leur restitution. L'Italie et l'Autriche s'engagent à reconnaître les décisions de la Commission.

La Belgique, la Pologne et la Tchéco-Slovaquie seront également admises à présenter des demandes de restitution, qui seront examinées par le même Comité de trois juristes, en ce qui concerne les objets et documents énumérés respectivement aux Annexes II, III et IV ci-jointes. La Belgique, la Pologne, la Tchéco-Slovaquie et l'Autriche s'engagent à reconnaître les décisions qui seront prises, sur le rapport dudit Comité, par la Commission des réparations.

Article 196.

En ce qui concerne tous objets ayant un caractère artistique, archéologique, scientifique ou historique et faisant partie de collections qui appartenaient anciennement au Gouvernement

als 20 Jahre zurückreichen und in unmittelbarem Zusammenhang mit der Geschichte und der Verwaltung des neuen österreichischen Gebietes stehen, zurückzustellen.

Artikel 194.

Österreich erkennt an, daß es gegenüber Italien an die volle Durchführung der Verpflichtungen gebunden bleibt, die in den folgenden zwischen Italien und Österreich-Ungarn geschlossenen Verträgen vorgesehen sind, und zwar im Artikel XV des Vertrages von Zürich vom 10. November 1859, im Artikel XVIII des Vertrages von Wien vom 3. Oktober 1866 und in dem Abkommen von Florenz vom 14. Juli 1868, insoweit, als die bezeichneten Artikel tatsächlich noch nicht vollständig ausgeführt worden wären und als sich die Urkunden und Gegenstände, auf welche sie sich beziehen, auf dem Gebiete Österreichs oder seiner Verbündeten befinden.

Artikel 195.

Innerhalb eines Zeitraumes von zwölf Monaten nach Inkrafttreten des gegenwärtigen Vertrages hat ein Komitee von drei Juristen, das vom Wiedergutmachungsausschuß ernannt wird, die Umstände zu prüfen, unter welchen die im Besitze von Österreich befindlichen und im hier angeschlossenen Anhang I aufgezählten Gegenstände oder Handschriften vom Hause Habsburg und von den anderen Häusern, die in Italien geherrscht haben, weggebracht worden sind.

Falls die genannten Gegenstände oder Handschriften in Verletzung des Rechtes der Provinzen Italiens fortgebracht worden sind, hat der Wiedergutmachungsausschuß, auf Grund des Berichtes des obgedachten Komitees, ihre Rückstellung anzuordnen. Italien und Österreich verpflichten sich, die Entscheidungen des Ausschusses anzuerkennen.

Belgien, Polen und der Tscheco-Slowakei steht es gleicherweise frei, Ansprüche auf Rückstellung anzumelden, welche dasselbe Komitee von drei Juristen prüfen wird, und zwar bezüglich der in den hier angeschlossenen Anhängen II, III und IV aufgezählten Gegenstände und Urkunden. Belgien, Polen, die Tscheco-Slowakei und Österreich verpflichten sich, die Entscheidungen, die vom Wiedergutmachungsausschuß auf Grund des Berichtes des gedachten Komitees gefällt werden, anzuerkennen.

Artikel 196.

Was alle Gegenstände künstlerischen, archäologischen, wissenschaftlichen oder historischen Charakters anbelangt, welche einen Teil von Sammlungen bilden, die einstmalig der Regierung oder der

de la Monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, lorsqu'ils ne font pas l'objet d'autres dispositions du présent Traité. L'Autriche s'engage:

- a) à négocier avec les Etats intéressés, lorsqu'elle en sera requise, un arrangement amiable en vertu duquel toutes parties desdites collections ou tous ceux des objets ci-dessus visés, qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel des districts cédés, pourront être, à titre de réciprocité, rapatriés dans leurs districts d'origine, — et
- b) à ne rien aliéner ou disperser desdites collections et à ne disposer d'aucun desdits objets pendant vingt années, à moins qu'un arrangement spécial ne soit intervenu avant l'expiration de ce délai, mais à assurer leur sécurité et leur bonne conservation et à les tenir, ainsi que les inventaires, catalogues et documents administratifs relatifs auxdites collections, à la disposition des étudiants ressortissants de chacune des Puissances alliées et associées.

Annexe I.

Toscane.

Les bijoux de la Couronne (la partie qui en est restée après leur dispersion), les bijoux privés de la Princesse Électrice de Médicis, les médailles faisant partie de l'héritage des Médicis et d'autres objets précieux — tous de propriété domaniale selon des arrangements contractuels et dispositions testamentaires — transportées à Vienne pendant le XVIII^e siècle.

Mobilier et vaisselle d'argent des Médicis et la gemme d'Aspasios en payement de dettes de la Maison d'Autriche envers la couronne de Toscane.

Les anciens instruments d'astronomie et de physique de l'Académie del Cimento enlevés par la Maison de Lorraine et envoyés comme cadeau aux cousins de la Maison Impériale à Vienne.

Modène.

Une „Vierge“ par Andréa del Sarto et quatre dessins par le Corrège appartenant à la Pinacothèque de Modène, emportés en 1859 par le duc François V.

Krone der österreichisch-ungarischen Monarchie gehörten, und zwar insofern sie nicht etwa Gegenstand einer anderen Verfügung des gegenwärtigen Vertrages bilden, verpflichtet sich Oesterreich:

- a) mit den beteiligten Staaten, sobald es darum erucht wird, Verhandlungen wegen Abschusses eines gültigen Übereinkommens zu führen, kraft dessen alle jene Teile der genannten Sammlungen oder alle diejenigen unter den oberrwähnten Gegenständen, die etwa zum Kulturbesitz der abgetretenen Gebiete gehören sollten — auf Grund der Gegenseitigkeit — in ihr Ursprungsland zurückgebracht werden können, und
- b) von den in Rede stehenden Sammlungen während 20 Jahren nichts zu veräußern oder zu zerstreuen und keine Verfügung über irgendeinen der genannten Kunstgegenstände zu treffen, es würde denn vor Ablauf dieser Frist ein besonderes Übereinkommen abgeschlossen werden; dagegen deren Sicherheit und gute Erhaltung zu gewährleisten und dieselben ebenso wie die zu den genannten Sammlungen gehörigen Inventare, Kataloge und Verwaltungsschriften zur Verfügung der Studierenden irgendeiner der verbündeten und assoziierten Mächte zu halten.

Anlage I.

Toscana.

Die Kronjuwelen (d. h. der nach ihrer Zerstreung verbliebene Rest).

Die Privatjuwelen der Kurfürstin von Medici, die zur Erbschaft des Hauses Medici gehörigen Medaillen und andere Wertgegenstände — alles Hauseigentum kraft vertragmäßiger Übereinkommen und testamentarischer Bestimmungen — die im Verlaufe des XVIII. Jahrhunderts nach Wien gebracht worden sind.

Das Mobiliar und Silbergerät der Medici und die Gemme des Aspasios (auf Rechnung von Schulden des Hauses Oesterreich an die Krone Toscana).

Die alten astronomischen und physikalischen Instrumente der Academia del Cimento, die vom Hause Lothringen weggebracht und als Geschenk für die Vettern der kaiserlichen Familie nach Wien geschickt wurden.

Modena.

Eine „Jungfrau“ von Andrea del Sarto und vier Zeichnungen von Correggio, aus der Pinakothek von Modena, die 1859 vom Herzog Franz V. weggebracht wurden.

Convenzione.

L'AUSTRIA, la CECOSLOVACCHIA, l'ITALIA, la POLONIA, il REGNO SERBO-CROATO-SLOVENO, la ROMANIA e l'UNGHERIA desiderosi di regolare le questioni che riguardano gli Archivi,

volendo concludere una convenzione a questo riguardo, le Alte Parti Contraenti hanno nominato come loro plenipotenziari:

IL PRESIDENTE FEDERALE DELLA REPUBBLICA AUSTRIACA:

il Signor Rémi Kwiatkowski, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA CECOSLOVACCA:

il Signor Vlastimil Kybal, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

SUA MAESTA IL RE D'ITALIA:

S. E. il Marchese Guglielmo Imperiali, Senatore del Regno, Ambasciatore;

IL CAPO DELLO STATO POLACCO:

il Signor Maciej Lorek, Incaricato d'Affari dello Stato polacco a Roma;

SUA MAESTA IL RE DEI SERBI, CROATI E SLOVENI:

il Signor Ottokar Rybár, ex deputato;

SUA MAESTA IL RE DI ROMANIA:

il Signor Ef. Antonesco, Consigliere della Corte di Cassazione di Bucarest;

SUA ALTEZZA IL REGGENTE D'UNGHERIA:

il Conte Nemes de Hidvégh, Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario;

I QUALI, dopo aver depositato i loro Pieni Poteri trovati in buona e debita forma, hanno convenuto quanto segue:

Articolo Primo.

L'Austria e l'Ungheria da un lato, e gli altri Stati firmatari della presente convenzione dall'altro, e questi ultimi tra di loro, s'impegnano a facilitare in ogni miglior modo la restituzione e la consegna di tutti gli atti, archivi, documenti ed oggetti di ogni specie, contemplati dai Trattati di San Germano e di Trianon.

La restituzione e la consegna riguardano rispettivamente:

1922 Aprile 6

Óst.

Convention.

L'AUTRICHE, la HONGRIE, l'ITALIE, la POLOGNE, la ROUMANIE, le ROYAUME SERBE-CROATE-SLOVENE et la TCHECOSLOVAQUIE, désireux de régler les questions qui ont trait aux archives,

volant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

LE PRÉSIDENT FEDERAL DE LA REPUBLIQUE AUTRICHIENNE:

M. Rémi Kwiatkowski, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

SON ALTESSE LE REGENT DE HONGRIE:

M. le Comte Nemes de Hidvégh, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

S. E. le Marquis Guglielmo Imperiali, Sénateur du Royaume, Ambassadeur;

LE CHEF DE L'ÉTAT POLONAIS:

M. Maciej Lorek, Chargé d'Affaires de l'État polonais à Rome;

SA MAJESTÉ LE ROI DE ROUMANIE:

M. Ef. Antonesco, Conseiller à la Cour de Cassations de Bucarest;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

M. Ottokar Rybár, ancien député;

LE PRÉSIDENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE:

M. Vlastimil Kybal, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire;

LESQUELS ayant déposé leurs Plein Pouvoirs reconnus en bonne et due forme ont convenu de ce qui suit:

Article Premier.

L'Autriche et la Hongrie d'une part et les autres États signataires de la présente convention d'autre part, ainsi que ces derniers États entre eux, s'engagent à faciliter par tous les moyens selon la présente convention la restitution et la remise de tous les actes, archives, documents et objets de toute sorte visés par les Traités de St. Germain et de Trianon.

La restitution et la remise respectivement concernent:

N.

23

1° Trattato di San Germain art. 101: in applicazione delle disposizioni dell'articolo 184 gli atti, documenti, oggetti di antichità e d'arte e qualsiasi materiale scientifico e bibliografico asportati dai territori invasi, sia di proprietà dello Stato, sia delle Amministrazioni provinciali, comunali, ospitaliere, ecclesiastiche o di altri enti pubblici o privati;

2° Articolo 102: le cose della stessa specie di quelle contemplate al comma precedente, asportate dopo il 1° giugno 1914 dai territori ceduti, ad eccezione delle cose comperate a proprietari privati;

3° Articolo 103: gli archivi, registri, piani, titoli e documenti di qualsiasi specie, appartenenti alle Amministrazioni civili, militari, finanziarie, giudiziarie o d'altro genere dei territori ceduti, compresi tutti quelli che furono trasferiti altrove sotto la riserva del comma 2°;

4° Articolo 103: gli atti, documenti e memorie storiche, posseduti dagli istituti pubblici, che hanno diretto rapporto con la storia dei territori ceduti e che furono asportati durante gli ultimi dieci anni; per ciò che concerne l'Italia questo periodo risalirà alla data della proclamazione del Regno (1861). Gli atti, documenti e memorie che non risalgono a più di venti anni, che abbiano diretto rapporto con la storia o l'Amministrazione del territorio austriaco, e che si trovassero eventualmente nei territori ceduti, saranno restituiti al Governo austriaco dagli altri Stati firmatari di questa convenzione.

5° Paragrafi 10 e 13 dell'allegato agli articoli 249 e 250: tutti gli atti, archivi, conti e atti contabili, documenti e ragguagli di ogni specie, contratti, certificati e altri titoli di proprietà, contemplati nei paragrafi suddetti, in possesso di autorità statali o di istituti controllati o garantiti dallo Stato.

Per la restituzione degli atti e documenti della stessa specie, in possesso di privati, si osserveranno le disposizioni del Trattato.

B) per l'Ungheria:

1° Trattato di Trianon; articolo 175: in applicazione delle disposizioni dell'articolo 168: gli atti, documenti, oggetti di antichità e d'arte e qualsiasi materiale scientifico o bibliografico, asportati dai territori invasi, sia di proprietà dello Stato, sia delle Amministrazioni provinciali, comunali, ospitaliere, ecclesiastiche o di altri enti pubblici o privati.

2° Articolo 176: le cose della stessa specie di quelle contemplate al comma precedente, asportate dopo il 1° giugno 1914 dai territori ceduti, ad eccezione delle cose comperate a proprietari privati.

3° Articolo 77: gli archivi, registri, piani, titoli e documenti di qualsiasi specie, appartenenti alle Amministrazioni civili, militari, finanziarie, giudiziarie o d'altro genere dei territori ceduti, compresi quelli che furono trasferiti altrove, sotto la riserva del comma 2°.

4° Articolo 177: comma 1° e articolo 178: gli atti, documenti e memorie storiche, posseduti dagli istituti pubblici che hanno un rapporto diretto con la storia dei territori ceduti e che furono asportati dopo il 1° gennaio 1868; per ciò che concerne l'Italia, questo periodo risalirà alla data della proclamazione del Regno (1861). Gli atti, documenti, e memorie che non risalgono a più di venti anni, che abbiano diretto rapporto con la storia o l'Amministrazione del territorio ungherese e che si trovino eventualmente nei territori ceduti, saranno restituiti al Governo ungherese dagli altri Stati firmatari di questa convenzione.

A) Pour l'Autriche:

1° *Traité de St. Germain, article 101 par application des dispositions de l'article 184, les actes, documents, objets d'antiquité et d'art et tout matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'Etat ou aux Administrations provinciales, communales, hospitalières, ou ecclésiastiques ou à d'autres institutions publiques ou privées.*

2° *Art. 102: les choses de même nature que celles visées au numéro précédent qui auront été enlevées, depuis le premier juin 1914 des territoires cédés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.*

3° *Art. 103: les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature, appartenant aux administrations civiles, militaires, financières, judiciaires ou autres, des territoires cédés, y compris tous ceux qui ont été déplacés; sous réserve de l'alinéa 2.*

4° *Art. 103: les actes, documents et mémoires historiques, possédés par les établissements publics qui ont un rapport direct avec l'histoire des territoires cédés, et qui ont été éloignés pendant les dix dernières années; en ce qui concerne l'Italie cette période remonte à la date de la proclamation du Royaume (1861). Les actes, documents et mémoires ne remontant pas à plus de vingt années, qui ont un rapport direct avec l'histoire ou l'administration du territoire autrichien et qui éventuellement se trouveront dans les territoires transférés, seront rendus au Gouvernement autrichien par les autres Etats signataires de la présente convention.*

5° *Paragraphes 10 et 13 de l'annexe aux articles 249 et 250: tous les actes, archives, comptes, ou pièces comptables, documents et renseignements de toute nature, contrats, certificats, autres titres de propriété, visés aux paragraphes susdits, se trouvant entre les mains des autorités d'Etat ou des institutions contrôlés ou garanties par l'Etat.*

Pour la restitution des actes et documents de même nature se trouvant entre les mains des particuliers, on suivra les dispositions du Traité.

B) Pour la Hongrie:

1° *Traité de Trianon, article 175: par application des dispositions de l'article 168: les actes, documents, objets d'antiquité et d'art et tout matériel scientifique et bibliographique enlevés des territoires envahis, qu'ils appartiennent à l'Etat ou aux administrations provinciales, commerciales, hospitalières ou ecclésiastiques ou à d'autres institutions publiques ou privées.*

2° *Art. 176: les choses de même nature que celles visées au numéro précédent qui auront été enlevées depuis le premier juin 1914 des territoires cédés, exception faite des choses achetées à des propriétaires privés.*

3° *Art. 77: les archives, registres, plans, titres et documents de toute nature, appartenant aux administrations civiles, militaires, financières, judiciaires ou autres, des territoires cédés, y compris tous ceux qui ont été déplacés, sous réserve de l'alinéa 2.*

4° *Art. 177, al. 1 et art. 178: les actes, documents et mémoires historiques, possédés par des établissements publics, qui ont un rapport direct avec l'histoire des territoires cédés et qui en ont été éloignés depuis le 1er janvier 1868; en ce qui concerne l'Italie, la période remonte à la date de la proclamation du Royaume (1861). Les actes, documents et mémoires ne remontant pas à plus de vingt années, qui ont un rapport direct avec l'histoire ou l'administration du territoire hongrois et qui, éventuellement, se trouveront dans les territoires transférés seront rendus au Gouvernement hongrois par les autres Etats signataires de la présente convention.*

5° Paragrafi 10 e 11 dell'allegato agli articoli 232 e 233: tutti gli atti, archivi, conti, atti contabili, documenti e raggugli di ogni specie, contratti, certificati e altri titoli di proprietà contemplati nei paragrafi suddetti, in possesso di autorità statali o di istituti controllati o garantiti dallo Stato. Per la restituzione degli atti e documenti della stessa natura in possesso di privati, si osserveranno le disposizioni del Trattato.

Articolo 2.

La presente Convenzione si applica pure a tutto quello che concerne la comunicazione contemplata al comma 2 dell'articolo 93 del Trattato di San Germano e rispettivamente al comma 2 dell'articolo 77 del Trattato di Trianon. In mancanza di convenzioni speciali concluse o da concludersi fra gli Stati interessati, la comunicazione relativa a questi archivi, registri, piani, documenti e titoli, implica in ispecie il libero accesso agli archivi, registri e altri depositi pubblici, contemplati agli articoli già citati dei Trattati suddetti; l'ispezione, la consultazione, la facoltà di fare copie, estratti, fotografie e riproduzioni d'altro genere, e in casi speciali di ottenere prestiti temporanei a condizione di reciprocità da parte degli Stati interessati e senza pregiudicare il funzionamento del servizio normale, come pure l'obbligo di conservare in buono stato e di non trasferire altrove gli archivi e i documenti.

Resta inteso che questo articolo non si riferisce ai documenti che riguardano esclusivamente l'Amministrazione dei territori attuali dell'Austria e dell'Ungheria.

La presente Convenzione si applica agli atti, archivi, ecc. riguardanti le antiche amministrazioni austriache, ungheresi e austro ungheresi, non soltanto se si trovano sul territorio dell'Austria e rispettivamente dell'Ungheria, ma anche se si trovano su qualunque altro territorio dell'antica Monarchia trasferito agli altri Stati contraenti.

Articolo 3.

La restituzione e la consegna saranno eseguite direttamente dall'uno all'altro Stato nel modo seguente:

1° Ognuno degli Stati contraenti designerà entro un mese dall'entrata in vigore di questa Convenzione, uno o più tecnici per esaminare gli atti, archivi, registri, piani, titoli e documenti di ogni specie, contemplati nell'articolo 1°;

2° Compiuto questo esame, ogni perito comunicherà un elenco degli atti, archivi ecc., che egli reclama per il suo paese, alla persona designata a questo scopo dallo Stato dove gli atti si trovano, affinché lo esamini; ove ne sia il caso, la restituzione sarà fatta immediatamente dagli organi del detto Stato.

3° Se nel corso del procedimento, il perito o lo Stato detentore constata che si tratta di atti, archivi, ecc. che interessano un terzo Stato contraente, che potrebbe reclamarli, gli Stati interessati ne saranno informati e potranno, entro un mese dal giorno in cui avranno ricevuto l'informazione, delegare uno o più periti per definire in via amichevole la questione dell'attribuzione definitiva degli atti, archivi ecc. di cui si tratta.

5° Paragraphes 10 et 11 de l'annexe aux articles 232 et 233: tous les actes, archives, comptes ou pièces comptables, documents et renseignements de toute nature, contrats, certificats et autres titres de propriété, visés aux paragraphes susdits, se trouvant entre les mains des autorités de l'Etat, ou des institutions contrôlées ou garanties par l'Etat. Pour la restitution des actes et documents de même nature se trouvant entre les mains des particuliers, on suivra les dispositions du Traité.

Article 2.

La présente convention s'applique également à tout ce qui concerne la communication prévue par l'alinéa 2 de l'article 93 du Traité de St. Germain et respectivement par l'alinéa 2 de l'article 77 du Traité de Trianon. A défaut de conventions particulières conclues ou à conclure entre les Etats intéressés, la communication concernant ces archives, registres, plans, documents, titres, implique notamment le libre accès aux archives, registres et autres dépôts publics visés aux articles cités des dits Traités, l'inspection, la consultation, la faculté de faire des copies, extraits, photographies ou reproductions d'autre nature et dans des cas particuliers d'obtenir des prêts temporaires sous condition de réciprocité de la part des Etats intéressés et sans endommager le service courant ainsi que l'obligation de conserver en bon état et de ne pas déplacer les archives et les documents en question.

Il est bien entendu que cet article n'a pas trait aux documents qui concernent exclusivement l'administration des territoires de l'Autriche et de la Hongrie actuelle.

La présente convention s'applique aux actes, archives etc., concernant les anciennes administrations autrichiennes, hongroises et austro-hongroises, non seulement s'ils se trouvent sur le territoire de l'Autriche, et respectivement de la Hongrie, mais aussi sur tout autre territoire de l'ancienne Monarchie transféré aux autres Etats contractants.

Article 3.

La restitution et la remise auront lieu directement d'un Etat à l'autre par la procédure suivante:

1° Chacun des Etats contractants désignera dans le délai d'un mois à partir de l'entrée en vigueur de la présente convention un ou plusieurs experts chargés d'examiner les actes, archives, registres, plans, titres, documents de toute nature visés à l'article premier.

2° Cet examen une fois achevé, chaque expert notifiera la liste des actes, archives etc., qu'il réclame pour son pays, à la personne désignée à cet effet par l'Etat où les actes se trouvent pour qu'il l'examine, et, s'il y a lieu, la restitution sera effectuée immédiatement par les organes du dit Etat.

3° Si au cours de la procédure l'expert ou l'Etat détenteur constate qu'il s'agit d'actes, archives, etc., intéressant un tiers Etat contractant qui pourrait les réclamer, les Etats intéressés en seront informés et pourront dans le délai d'un mois de l'arrivée de l'information, déléguer un ou plusieurs experts pour régler à l'amiable la question de l'attribution définitive des actes, archives etc., dont il s'agit.

4° In tutti i casi di disaccordo circa l'applicazione dei paragrafi 2 e 3 e in mancanza di una convenzione fra gli Stati interessati, la questione sarà deferita, qualora due soli Stati vi siano interessati, a due esperti designati dai due Stati interessati e ad un presidente arbitro, eletto di comune accordo dai detti periti; un solo arbitro, nominato di comune accordo, deciderà in tutti i casi in cui la controversia interessi più Stati. In caso di disaccordo sulla nomina dell'arbitro presidente o dell'arbitro unico, questi saranno eletti dal Presidente della Confederazione Elvetica e, in caso di impedimento, dal Presidente del Consiglio della Società delle Nazioni, fra gli specialisti sudditi di un paese diverso dagli Stati contraenti.

Se uno o più Stati interessati non designano il loro perito entro due mesi dalla notifica che sarà loro fatta, l'arbitro presidente o l'arbitro unico sarà nominato in conformità delle disposizioni suddette, a richiesta delle altre Parti.

5° I periti e l'arbitro, nominati in conformità del paragrafo 4, saranno competenti anche per decidere se sia il caso di fare le comunicazioni previste agli articoli 93, comma 2, del Trattato di San Germano e 77 comma 2 del Trattato di Trianon, di rilasciare copie, ecc.;

6° Per ciò che concerne l'esecuzione della presente Convenzione, le Alte Parti Contraenti si impegnano ad assicurare ai periti ed agli arbitri, libero accesso a tutti i luoghi nei quali si trovano gli atti, sia nella loro sede principale abituale, sia nelle succursali od in qualsiasi altro luogo e ciò senz'altra restrizione che quelle contenute nel comma 2 del presente articolo. Le Alte Parti contraenti si impegnano del pari ad assicurare loro la consultazione degli inventari, cataloghi ecc. nonché degli atti di carattere amministrativo e che appartengano alle amministrazioni ed agli istituti rispettivi e di facilitare loro in ogni modo il compimento del loro incarico, senza pregiudizio delle disposizioni interne di ogni paese, relative alla pubblicità degli atti di cui si tratta.

Resta inteso che l'accesso libero si riferisce solo agli atti compilati sotto l'antico regime in Austria e in Ungheria e che l'accesso avverrà nelle ore di servizio e in presenza di un funzionario delle amministrazioni in parola.

7° Le Alte Parti Contraenti si impegnano a conservare integralmente tutti gli archivi, atti, ecc. contemplati in questa Convenzione e che siano attualmente in loro possesso, finché siano compiute la restituzione e la consegna contemplate all'articolo 1, ad astenersi da ogni altro provvedimento contemplato nella presente Convenzione, specie a non procedere ad alcuna cernita degli atti di cui si tratta, senza averne prima dato avviso a tutti gli altri Stati contraenti e senza averne ricevuta l'autorizzazione. Qualora una risposta al detto avviso non sia stata data entro il termine di tre mesi dal giorno in cui sia stato ricevuto, si potrà procedere alla cernita.

8° Le spese eventuali e gli onorari dell'arbitro saranno determinati e ripartiti di comune accordo dai periti previsti ai comma precedenti.

In caso di disaccordo e in mancanza di una convenzione speciale conclusa o da concludersi fra gli Stati interessati, ogni questione relativa alle dette spese e indennità sarà risolta secondo la procedura stabilita dal presente articolo;

9° I provvedimenti summenzionati, per quanto forma oggetto del paragrafi 5 dell'art. 1-A e 5 dell'art. 1-B di questa Convenzione, non escludono che siano eseguite le restituzioni secondo le altre disposizioni ed in base alle norme stabilite dai Trattati di San Germano e di Trianon.

4° Dans tous les cas de désaccord sur l'application des paragraphes 2 et 3 et à défaut d'une convention entre les Etats intéressés, la question sera soumise, si deux Etats seuls y sont intéressés, à deux experts désignés par les deux Etats intéressés et à un arbitre-président, élu de commun accord par ces experts; un seul arbitre, nommé de commun accord, décidera toutes les fois que le différend touche aux intérêts de plusieurs Etats. En cas de désaccord sur la nomination de l'arbitre-président ou du seul arbitre, ceux-ci seront choisis par le Président de la Confédération Helvétique, ou, en cas d'empêchement, par le Président du Conseil de la Société des Nations, parmi les spécialistes nationaux d'un pays autre que les Etats contractants.

Si un ou plusieurs Etats intéressés ne désignent pas leur expert dans le délai de deux mois de la notification qui leur aura été faite, l'arbitre-président ou le seul arbitre sera nommé conformément aux dispositions susdites à la requête des autres Parties.

5° Les experts et l'arbitre nommés conformément au paragraphe 4 auront aussi compétence pour décider s'il y a lieu de faire les communications visées aux articles 93, alinéa 2, du Traité de St. Germain et 77, alinéa 2, du Traité de Trianon: de lever des expéditions etc.

6° Pour tout ce qui a trait à l'exécution de la présente Convention, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer aux experts et arbitres l'accès libre et sans autre restriction que celles contenues dans l'alinéa 2 du présent numéro, en tout lieu où les pièces en question se trouvent, soit en leur siège ordinaire principal, soit dans les succursales ou en tout autre endroit. Elles s'engagent également à leur assurer la consultation des inventaires, catalogues, etc., ainsi que des actes appartenant aux administrations et aux institutions respectives et ayant un caractère administratif, et de leur faciliter de toute manière l'accomplissement de leur tâche, sans porter atteinte aux dispositions intérieures de chaque Etat concernant la publicité des actes en question.

Il est bien entendu que l'accès libre ne se réfère qu'aux actes qui ont été dressés sous l'ancien régime en Autriche et en Hongrie et que cet accès aura lieu dans les heures de service et en présence d'un fonctionnaire des administrations dont il s'agit.

7° Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à conserver intégralement toutes les archives, actes, etc., visés par la présente Convention et qui seront actuellement en leur possession, jusqu'à ce que la restitution et la remise prévues à l'article premier aient été complètement exécutées, à s'abstenir de toutes autres mesures prévues par la présente Convention, et notamment à ne procéder à aucun triage des actes en question, sans avoir donné préalablement avis à tous les autres Etats contractants et sans en avoir reçu l'autorisation; si une réponse à un pareil avis n'est pas donnée dans le délai de trois mois à partir de la réception de l'avis, on pourra procéder au triage.

8° Les frais éventuels et les honoraires de l'arbitre seront fixés et répartis de commun accord par les experts, visés aux alinéas précédents.

En cas de désaccord et à défaut de convention spéciale conclue ou à conclure entre les Etats intéressés, toute question relative aux frais et aux indemnités susdites sera résolue suivant la procédure établie dans le présent article.

9° Les mesures ci-dessus mentionnées pour ce qui forme l'objet du paragraphe 5 de l'article 1-A et du paragraphe 5 de l'article 1-B de cette Convention, n'excluent pas que ces restitutions aient lieu selon les autres dispositions et selon les mesures prévues par les Traités de St. Germain et de Trianon.

Articolo 4.

Articolo 274 (Trattato di San Germano) comma 2° e articolo 257 (Trattato di Trianon) comma 2° Per quanto concerne gli archivi, registri e piani relativi al servizio della proprietà industriale, letteraria e artistica, fino allo smembramento della Monarchia Austro-Ungarica, le Alte Parti Contraenti si accordano reciprocamente un diritto di uso comune, per quanto concerne i rispettivi sudditi, quando la loro trasmissione e comunicazione non sia possibile senza pregiudicare il regolare andamento del servizio e gli interessi comuni. Per conseguenza ognuno degli Stati interessati avrà il diritto di fare a proprie spese e, occorrendo, anche per mezzo di propri mandatari, senza obbligo di pagare qualsiasi tassa od imposta, copie autentiche o semplici, fotografie o disegni dei registri, piani e, in generale, di tutti gli atti, documenti e allegati, relativi ai diritti dei propri sudditi; le amministrazioni presso le quali si trovano gli archivi, registri e piani sono tenute a rilasciare, su domanda delle parti interessate, delle copie autentiche od ordinarie delle iscrizioni, dei piani e di tutti gli allegati che le riguardano, senza che possano essere percipi imposte tasse od oneri diversi o maggiori che ai sudditi del proprio Stato.

Articolo 5.

A) Per l'Austria:

1° Trattato di San Germano, articolo 196. Per quanto riguarda gli oggetti di carattere artistico, archeologico, scientifico e storico, facenti parte delle collezioni che appartenevano un tempo al Governo della Monarchia Austro-Ungarica o alla Corona, qualora non formino oggetto di altre disposizioni del Trattato suddetto, l'Austria si impegna:

a) a negoziare cogli Stati interessati, quando ne sia richiesta, un accordo amichevole in virtù del quale qualsiasi parte delle collezioni anzidette o qualsiasi di quegli oggetti che facciano parte del patrimonio intellettuale dei distretti ceduti col Trattato di San Germano, potranno essere restituiti a titolo di reciprocità al loro distretto di origine. Per quanto concerne il patrimonio intellettuale dei territori ceduti col Trattato di Trianon, e che apparteneva al Governo della Monarchia Austro-Ungarica o alla Corona, l'Austria si dichiara pronta a negoziare un accordo con gli Stati interessati sulla base di concessioni reciproche;

b) a nulla alienare o disperdere di tali collezioni e a non disporre di tali oggetti per venti anni, a meno che un accordo speciale non sia intervenuto prima della scadenza di questo termine, ma a garantire la loro sicurezza e la loro buona conservazione ed a tenerli, cogli inventari, cataloghi e documenti amministrativi relativi alle dette collezioni, a disposizione degli studiosi e dei periti, sudditi delle Potenze firmatarie alleate e associate.

B) Per l'Ungheria:

Trattato di Trianon, articolo 177; comma 2-5. Per quanto riguarda gli oggetti o documenti di carattere artistico, archeologico, scientifico e storico facenti parte delle collezioni che appartenevano un tempo al Governo della Monarchia Austro-Ungarica o alla Corona, qualora non formino oggetto di altre disposizioni del Trattato suddetto, l'Ungheria s'impegna:

Article 4.

Art. 274 (Traité de St. Germain) alinéa 2 et art. 257 (Traité de Trianon) alinéa 2. En ce qui concerne les archives, registres et plans relatifs au service de propriété industrielle, littéraire et artistique, jusqu'au démembrement de la Monarchie austro-hongroise, les Hautes Parties Contractantes s'accordent mutuellement, quand leur transmission et communication n'est pas possible sans endommager le service courant et les intérêts communs, un droit de commun usage à l'égard de leurs ressortissants respectifs. Par conséquent chaque Etat intéressé aura le droit de lever à ses propres frais et, le cas échéant, aussi par ses mandataires, sans l'obligation de payer des taxes ou impôts quelconques, des expéditions ou des copies par écrit, photographiques ou dessins des registres, plans, et en général de tous actes, documents et pièces annexées, concernant les droits de ses ressortissants; les administrations auprès desquelles les archives, registres et plans se trouvent, sont obligées de délivrer, sur la demande des parties intéressées des expéditions ou des copies des inscriptions, des plans et de toutes pièces annexées qui les concernent, sans qu'il puisse leur être imposé de ce chef des taxes ou des charges autres ou plus élevées qu'aux nationaux.

Article 5.

I. — A) Pour l'Autriche:

Traité de St. Germain, art. 196. En ce qui concerne tous objets ayant un caractère artistique, archéologique, scientifique ou historique et faisant partie des collections qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la Monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, lorsqu'ils ne font pas l'objet d'autres dispositions du dit Traité, l'Autriche s'engage:

a) à négocier avec les Etats intéressés, lorsqu'elle en sera requise, un arrangement amiable en vertu duquel toutes parties desdites collections ou tous ceux des objets visés qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel des districts cédés par le Traité de St. Germain, pourront être rapatriés à titre de réciprocité dans leur district d'origine. En ce qui concerne le patrimoine intellectuel des territoires cédés par le Traité de Trianon et qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la Monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, l'Autriche se déclare prête à négocier un accord avec les Etats intéressés sur la base de concessions réciproques;

b) à ne rien aliéner ou disperser des dites collections et à ne disposer d'aucun des dits objets pendant vingt années, à moins qu'un arrangement spécial ne soit intervenu avant l'expiration de ce délai, mais à assurer leur sécurité et leur bonne conservation et à les tenir, ainsi que les inventaires, catalogues et documents administratifs relatifs aux dites collections, à la disposition des étudiants et des experts ressortissants des Puissances signataires alliées ou associées.

B) Pour la Hongrie:

Traité de Trianon, art. 177, al. 2-5. En ce qui concerne tous objets ou documents ayant un caractère artistique, archéologique, scientifique ou historique et faisant partie de collections qui appartenaient anciennement au Gouvernement de la Monarchie austro-hongroise ou à la Couronne, lorsqu'ils ne font pas l'objet d'autres dispositions du dit Traité, la Hongrie s'engage:

a) a negoziare cogli Stati interessati, quando ne sia richiesta, un accordo amichevole, in virtù del quale qualsiasi parte delle collezioni anzidette o qualsiasi di quegli oggetti o documenti che dovrebbero appartenere al patrimonio intellettuale dei detti Stati, potranno essere restituiti, a titolo di reciprocità, al loro paese di origine;

b) a non alienare o disperdere di tali collezioni e a non disporre di alcune di tali oggetti per venti anni, a meno che un accordo speciale non sia intervenuto, prima della scadenza di questo termine: ma a garantire la loro sicurezza e la loro buona conservazione ed a tenerli, cogli inventari, cataloghi e documenti amministrativi relativi alle dette collezioni, a disposizione degli studiosi e dei periti, sudditi di ciascuna delle Potenze firmatarie, alleate ed associate. Reciprocamente, l'Ungheria avrà il diritto di rivolgersi ai detti Stati ed in specie all'Austria, per negoziare alle stesse condizioni suddette gli accordi per il rimpatrio delle collezioni, documenti e oggetti sopraindicati, ai quali si applicheranno le garanzie previste al comma b).

II Gli Stati che intendono far la domanda prevista all'articolo 196 del Trattato di San Germano e all'articolo 177 del Trattato di Trianon, ne informeranno l'Austria e rispettivamente l'Ungheria entro un anno dall'entrata in vigore di questa Convenzione: presenteranno quindi entro vent'anni dall'entrata in vigore del Trattato di San Germano, per quanto concerne l'Austria, e rispettivamente del Trattato di Trianon per quanto concerne l'Ungheria, una domanda particolareggiata, indicandovi le collezioni, gli oggetti e i documenti reclamati, come pure le condizioni di reciprocità che lo Stato reclamante crede di poter offrire.

Negli accordi da concludersi si stipuleranno le modalità per definire le controversie che sorgessero circa l'esecuzione di questi accordi.

Articolo 6.

Le disposizioni di questa convenzione non pregiudicano in nessun modo quelle dei Trattati di San Germano e di Trianon, né i diritti della Commissione delle Riparazioni, in specie per quanto concerne la sua competenza a norma del comma 2° dell'articolo 192 del Trattato di San Germano e del comma 2° dell'articolo 176 del Trattato di Trianon. Resta inteso altresì che le disposizioni delle convenzioni già concluse tra l'Austria e rispettivamente l'Ungheria con l'una o l'altra delle Alte Parti Contraenti, in specie quelle della convenzione fra l'Austria e l'Italia, firmata a Vienna il 4 Maggio 1920 e della Convenzione fra l'Austria e la Cecoslovacchia, firmata a Praga il 18 Maggio 1920, conserveranno del pari tutta la loro efficienza.

La presente Convenzione non potrà neppure pregiudicare gli altri accordi speciali già conclusi, o che potrebbero essere conclusi in seguito, fra l'uno e l'altro degli Stati interessati.

a) à négocier avec les États intéressés, lorsqu'elle en sera requise, un arrangement amiable en vertu duquel toutes parties des dites collections ou tous ceux des objets ou documents ci-dessus visés qui devraient appartenir au patrimoine intellectuel des dits États, pourront être, à titre de réciprocité, rapatriés dans leur pays d'origine;

b) à ne rien aliéner ou disperser des dites collections et à ne disposer d'aucun des dits objets pendant vingt années, à moins qu'un arrangement spécial ne soit intervenu avant l'expiration de ce délai, mais à assurer leur sécurité et leur bonne conservation et à les tenir, ainsi que les inventaires, catalogues et documents administratifs relatifs aux dites collections à la disposition des étudiants et des experts ressortissants de chacune des Puissances signataires alliées et associées. Réciproquement la Hongrie aura le droit de s'adresser aux dits États et notamment à l'Autriche pour négocier dans les mêmes conditions que ci-dessus, les arrangements nécessaires au rapatriement en Hongrie des collections, documents et objets ci-dessus visés auxquels s'appliqueront les garanties prévues à l'alinéa b).

II. — Les États qui entendent avancer la requête prévue par l'article 196 du Traité de St. Germain et par l'article 177 du Traité de Trianon en informeront l'Autriche et respectivement la Hongrie dans le délai d'un an à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention; ils présenteront ensuite dans le délai de vingt années à partir de l'entrée en vigueur du Traité de St. Germain en ce qui concerne l'Autriche et respectivement du Traité de Trianon en ce qui concerne la Hongrie, une requête détaillée indiquant les collections, les objets et les documents qu'on réclame ainsi que les conditions de réciprocité que l'État qui réclame croit pouvoir offrir.

Dans les arrangements à conclure on stipulera les modalités pour régler les différends qui pourraient surgir concernant l'exécution de ces accords.

Article 6.

Les dispositions de la présente convention ne portent aucune atteinte à celles des Traités de St. Germain et de Trianon ni aux droits de la Commission des Réparations, notamment pour ce qui concerne sa compétence selon l'alinéa 2 de l'article 192 du Traité de St. Germain et de l'alinéa 2 de l'article 176 du Traité de Trianon. Il est de même entendu que les dispositions des conventions déjà conclues entre l'Autriche et respectivement la Hongrie et l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes notamment celles de la Convention entre l'Autriche et l'Italie signée à Vienne le 4 mai 1920 et de la Convention entre l'Autriche et la Tchécoslovaquie signée à Prague le 18 mai 1920, conserveront également toute leur vigueur. La présente Convention ne pourra non plus préjuger aux autres arrangements particuliers qui ont été conclus ou qui pourront être conclus à l'avenir entre l'un et l'autre des États intéressés.

Articolo 7

La presente Convenzione sarà ratificata al più presto possibile.

Ciascuno Stato trasmetterà la propria ratifica al Governo Italiano, che ne darà comunicazione a tutti gli altri Stati firmatari.

Le ratifiche rimarranno depositate negli Archivi del Governo Italiano.

La presente Convenzione entrerà in vigore per ogni Stato firmatario, alla data del deposito della propria ratifica, e da questo momento avrà efficacia fra gli Stati che avranno proceduto al deposito delle loro ratifiche.

IN FEDE DI CHE i plenipotenziari suddetti hanno firmato la presente Convenzione.

FATTO a Roma, il sei Aprile Mille novecentoventidue in italiano e in francese, i due testi facendo egualmente fede, in un solo esemplare che rimarrà depositato negli Archivi del Governo del Regno d'Italia e copie autentiche del quale saranno rimesse a ciascuno degli Stati firmatari.

Per:

L'AUSTRIA: *Rémi Kriatkowski.*

La CECOSLOVACCHIA: *Vlastimil Kybal.* - Sous réserve de la Déclaration ci-jointe.

L'ITALIA: *Imperiali.*

La POLONIA: *Maciej Lorel.*

Il REGNO SERBO-CROATO-SLOVENO: *Dr. Rybár.*

La ROMANIA: *Ef. Antonesco.*

L'UNGHERIA: *Nemes.*

Article 7.

La présente Convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Etat adressera sa ratification au Gouvernement italien, par le soin duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les Archives du Gouvernement italien.

La présente Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire, à dater du dépôt de sa ratification, et dès ce moment elle prendra effet entre les Etats qui auront procédé au dépôt de leurs ratifications.

EN FOI DE QUOI, les plenipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

FAIT à Rome, le six avril Mille neuf cent vingt-deux en français et en italien, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les Archives du Gouvernement du Royaume d'Italie et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Etats signataires.

Pour:

L'AUTRICHE: *Rémi Kriatkowski.*

La HONGRIE: *Nemes.*

L'ITALIE: *Imperiali.*

La POLOGNE: *Maciej Lorel.*

La ROUMANIE: *Ef. Antonesco.*

Le ROYAUME SERBE-CROATE-SLOVENE: *Dr. Rybár.*

La TCHECOSLOVAQUIE: *Vlastimil Kybal.* - Sous réserve de la Déclaration ci-jointe.

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE POLACCA.

La Delegazione polacca ha l'onore di dichiarare che animata dal desiderio di vedere accettata da tutte le Alte Parti Contraenti la presente Convenzione, essa non insiste sulle riserve formulate il 7 Giugno 1921, esprimendo nello stesso tempo il voto che le negoziazioni da iniziarsi tra la Polonia e l'Austria daranno piena ed intiera soddisfazione ai punti di vista sostenuti dal Governo polacco, riguardo agli Archivi; La Delegazione polacca inoltre ha l'onore di dichiarare che la firma della presente Convenzione non deve essere intesa come accettazione da parte del Governo polacco delle proposte sugli Archivi contenute nella nota del Ministero Federale degli Affari Esteri di Austria rimessa nel mese di Gennaio ultimo alla Legazione di Polonia di Vienna.

FATTO a Roma, il sei Aprile Millenovecentoventidue.

Per la POLONIA: *Maciej Lorel.*

DICHIARAZIONE DELLA DELEGAZIONE CECOSLOVACCA

La Delegazione Cecoslovacca dichiara di non firmare la presente Convenzione concernente gli Archivi, nel testo attuale, che con le seguenti riserve: all'art. I, lett. A, numeri 1 e 4, e lett. B, numero 1 e 4, essa mantiene le parole dei rispettivi Trattati di pace: « Tutti gli atti, ecc. »;

all'articolo II, 2° capoverso, essa intende espressamente che la riserva fatta dall'Austria e dall'Ungheria, vale egualmente per la Cecoslovacchia e che questa riserva non può in alcun caso, impedire il libero accesso ai pubblici depositi, previsti al capoverso 1 dello stesso articolo;

all'articolo III, numero 3, sotto l'espressione: « ove ne sia il caso » essa intende il caso d'accordo fra lo Stato interessato e lo Stato detentore e non ammette il caso di contestazione.

FATTO a Roma, il sei Aprile Millenovecentoventidue.

Per la CECOSLOVACCHIA: *Vlastimil Kybal.*

DECLARATION DE LA DELEGATION POLONAISE

La Délégation Polonaise a l'honneur de déclarer qu'animée du désir de voir accepter la présente Convention par toutes les Hautes Parties Contractantes elle n'insiste pas sur ces réserves formulées le 7 juin 1921, en exprimant en même temps le vœu que les négociations à entamer entre la Pologne et l'Autriche donneront pleine et entière satisfaction aux points de vue soutenus par le Gouvernement polonais en fait d'archives; en outre la Délégation Polonaise a l'honneur de déclarer que la signature de la présente Convention ne doit pas être entendue comme l'acceptation par le Gouvernement polonais des propositions au sujet des archives contenues dans la note du Ministère Fédéral des Affaires Etrangères d'Autriche, remise au mois de janvier dernier à la Légation de Pologne à Vienne.

FAIT à Rome, le six Avril Mille neuf cent vingt-deux.

Pour la POLOGNE: *Maciej Lorel.*

DECLARATION DE LA DELEGATION TCHECOSLOVAQUE.

La Délégation Tchecoslovaque déclare qu'elle ne signe la présente Convention concernant les Archives dans le texte actuel que sous les réserves suivantes: à l'article I lit. A, numéros 1 et 4 et lit. B, numéros 1 et 4, elle maintient les paroles des Traités de paix respectifs: « tous les actes, etc. »; à l'article II, alinéa 2, elle entend expressément que la réserve faite pour l'Autriche et la Hongrie, vaut également pour la Tchecoslovaquie et que cette réserve ne peut pas, dans aucun cas, empêcher le libre accès aux dépôts publics, visés à l'alinéa 1 du même article;

à l'article III, numéro 3, sous l'expression « s'il y a lieu » elle entend le cas d'accord entre l'Etat intéressé et l'Etat détenteur et n'admet pas le cas de contestation.

FAIT à Rome, le six Avril Mille neuf cent vingt-deux.

Pour la TCHECOSLOVAQUIE: *Vlastimil Kybal.*

O.

ACCORD CONCERNANT L'ECHANGE DE PIÈCES D'ARCHIVES, SE TROUVANT DANS LES ARCHIVES DE L'ETAT EN BELGIQUE ET AUX PAYS - BAS.

L'Archiviste-Général du Royaume de Belgique, M.C. Tihon, et l'Archiviste-Général du Royaume des Pays-Bas, le Jhr. Dr. D.P.M. Graswinckel, ont procédé à un échange de pièces d'archives, après que l'autorisation des gouvernements réciproques avait été obtenue.

L'Etat de Belgique, représenté par son Archiviste-Général, M. C. Tihon, cède à l'Etat des Pays-Bas, représenté par son Archiviste-Général, M. le Jhr. Dr. D.P.M. Graswinckel, toutes les pièces d'archives, se trouvant dans les Archives de l'Etat en Belgique, et faisant partie des archives d'une administration ou autorité, dont le siège était situé dans le territoire de l'Etat des Pays-Bas actuel. Voir la liste sommaire no I.

D'autre part l'Etat des Pays-Bas, représenté par son Archiviste-Général, M. le Jhr. Dr. D.P.M. Graswinckel, cède à l'Etat de Belgique représenté par son Archiviste-Général M.C. Tihon, toutes les pièces d'archives, faisant partie des archives d'une administration ou autorité, dont le siège était situé dans le territoire de l'Etat de Belgique actuel. Voir la liste sommaire no. II. En même temps il a été convenue que, si à l'occasion de classement futur on produirait des pièces d'archives, qui - selon les principes précités - auraient du être cédées, celles-ci seront encore comprises dans L'échange. Notamment l'Archiviste-Général de Belgique reconnaît le droit de l'Etat des Pays-Bas sur une partie, à désigner plus amplement, de la soi-disant Cour des Comptes de Gueldre à Ruremonde, qui sera encore cédée, aussitôt que le classement et le triage - qui y doivent nécessairement précéder - auront été terminés. Les deux Archivistes-Généraux sont autorisés à contracter d'autres accords, selon lesquels une partie des pièces d'archives cedées pourra rester en dépôt de l'Etat qui a cédé son droit de propriété.

BRUXELLES, le 31 octobre 1953

LAHAYE, le 30 octobre 1953.

OVEREENKOMST BETREFFENDE DE UITWISSELING VAN ARCHIVALIA,
BERUSTENDE IN BELGISCHE EN NEDERLANDSE RIJKSARCHIEVEN.

De Algemene Rijksarchivaris in België de heer C. Tihon, en de Algemene Rijksarchivaris in Nederland, Jhr. D.P.M. Graswinckel, zijn nadat de goedkeuring der wederzijdsche Regeringen verkregen was, overgegaan tot een uitwisseling van archiefstukken.

De Belgische Staat, vertegenwoordigd door zijn Algemene Rijksarchivaris, de heer C. Tihon, draagt aan de Staat der Nederlanden, vertegenwoordigd door zijn Algemene Rijksarchivaris, Jhr. D.P.M. Graswinckel, over alle in Belgische Rijksarchieven berustende archiefstukken, die tot het archief ener administratie of autoriteit behoren, welke zetel binnen het grondgebied van de tegenwoordige Staat der Nederlanden gelegen was. Zie lijst I.

Anderzijds draagt de Staat der Nederlanden, vertegenwoordigd door zijn Algemene Rijksarchivaris Jhr. D.P.M. Graswinckel, over aan de Belgische Staat, vertegenwoordigd door zijn Algemene Rijksarchivaris, de heer C. Tihon, alle archiefstukken, die tot het archief ener administratie of autoriteit behoren, welke zetel binnen het grondgebied van de tegenwoordige Belgische Staat gelegen was. Zie lijst II.

Terzelfde tijd is overeengekomen, dat ingeval bij de verdere archiefordening nog archiefstukken mochten te voorschijn komen, die volgens de bovenvermelde grondbeginselen hadden moeten worden overgedragen, deze alsnog in de uitwisseling begrepen zullen worden. In het bijzonder erkent de Belgische Algemene Rijksarchivaris het recht van de Staat der Nederlanden op een nader aan te duiden gedeelte van de zogenaamde Gelderse Rekenkamer te Roermond, dat alsnog zal worden overgedragen, zodra de daartoe noodzakelijk voorafgegane ordening en schifting zal zijn voltooid.

De beide genoemde Algemene Rijksarchivarissen zijn bevoegd tot het aangaan van verdere overeenkomsten, krachtens welke een deel der overgedragen archiefstukken tijdelijk in depot kan blijven bij die Staat, die van het eigendomsrecht heeft afstand gedaan.

Brussel.....

's-Gravenhage, 30 October 1953.

SOMMAIRE I.

Archives Générales du Royaume à Bruxelles.

- a. Documents faisant partie des archives de la prévôté de Meerssen, 968 - 1794.
- b. Documents faisant partie des archives du convent St. Elisabeth à Nunhem, 1240 - 1796.
- c. Documents faisant partie des archives du convent des Chartreux à Ruremonde, 1403 - 1792.
- d. Documents faisant partie des archives de divers convent à Ruremonde, 1331 - 1789.
- e. Documents faisant partie des archives du chapitre noble des chamoinesse à Thorn 986 - 1829.
- f. Documents faisant partie des archives du béguinage à Breda, 1383-1797.
- g. Documents faisant partie des archives de la commanderie de l'Ordre teutonique à Gemert, 1223 - 1791.
- h. Documents concernant divers archives ecclésiastiques au Limbourg, en Hollande, au Brabant septentrional, en Zélande, en Utrecht, 14e - 18e siècle.
- i. Documents concernant les archives des familles van Borsselen, Bourgogne etc., 1387 - 1540.
- j. Comptes provenant de la Chambre des Comptes de Gueldre (avant 1543), 1346 - 1382.
- k. Documents divers relatifs à différents lieux aux Pays-Bas, 1245-1738.
- l. Archives du Conseil et de la Cour féodale de Gueldre (à Ruremonde), 17e - 18e siècle.

Archives de l'Etat à Anvers.

- a. Cartulaires et autres documents faisant partie des archives des chartreuses à Delft, à Raamsdonk et à Utrecht, 15e - 16e siècle.
- b. Varia, contenant des obligations échevinales, 1364 - 1666; chartes ecclésiastiques, 1285 - 1624; et d'autres documents concernant des lieux au Brabant septentrional, 1436 - 1827; en Gueldre, 1669; en Hollande (Hollande méridionale), 1551 - 1736; au Limbourg, 1768 - 1769; en Zélande, 1502 - 1731.

Archives de l'Etat à Bruges.

- a. Documents, concernant le Limbourg, 1450 - 1668.

Archives de l'Etat à Gand.

- a. Chartes et autres documents provenant des archives des convents de Mariendonck et Marienkroon près de Heusden, 1292 - 1630.
- b. Documents concernant Hulst et Hulsterambacht, 1613, 1766.
- c. Cartulaire de Zaltbommel, 16e siècle.
- d. Registre de résolutions de la municipalité de l'Ecluse (Sluis), années IV et V de la chronologie française.
- e. Documents concernant Heusden, 1546 - 1553, Axel, 1794 - 1797, et St. Anna ter Muiden, 1794 - 1797.

Archives de l'Etat à Hasselt.

- a. Chartes et autres documents concernant des lieux, situés au Limbourg et au Brabant septentrional, 1051 - 1799.

Archives de l'Etat à Mons.

- a. Chartes provenant du chapitre de St. Pierre à Utrecht, 1242 - 1312.

SOMMAIRE II.

Archives Générales du Royaume à La Haye.

- a. Documents provenant des archives de légation du Prince-Evêque de Liège à Vienne, 1744 - 1817.
- b. Dossiers de procédures liégeoises, intentées devant le Conseil Aulique à Vienne, 1749 - 1791.
- c. Chartes de Vienne faisant partie des archives des ducs de Brabant, 1170 - 1613.
- d. Documents faisant partie des archives du Gouverneur-Général Mathias, archiduc d'Autriche, 1597 - 1581.
- e. Documents faisant partie des archives de l'abbaye de Tongerlo, 1247 - 1791.
- f. Documents faisant partie des archives de l'abbaye de Baudelo, 1203 - 1645.
- g. Documents faisant partie des archives du chapitre de St. Marie à Tongeren, 1204 - 1772.
- h. documents faisant partie des archives du convent de St. Agnietenberg à Tongeren, 1372 - 1732.
- i. Documents faisant partie des archives de fonctionnaires belges autonomes ou de collèges, du temps de l'union avec la Belgique, 1814 - 1819.
- j. Divers pièces d'archives concernant la Belgique ou faisant partie d'archives belges, 1340 - 1810.
- k. Documents concernant Loenhout et Popendonck, 16e - 18e siècle

Archives de l'Etat au Brabant septentrional.

- a. Documents divers, notamment obligations échevinales, des lieux belges, 1408 - 1669.
- b. Documents divers concernant des convents et lieux en Belgique, 1341 - 1831.

Archives de l'Etat en Gueldre.

- a. Comptes de Millen, de Rolduc, de Wassenberg, de Bruggen, de Borne, rédigés pour le duc de Bourgogne ou le comte de Charolais, 1356 - 1476.

Archives de l'Etat en Zélande.

- a. Documents concernant Middelburg en Flandre et quelques autres pièces, 1675 - 1768.

Archives de l'Etat au Limbourg.

- a. Archives des commanderies de l'Ordre teutonique de Vieux Joncs, situées sur territoire belge, 1219 - 1770.
- b. Chartes et autres documents concernant des lieux en Belgique, 1237 - 1797.

P.

C O N V E N T I O N

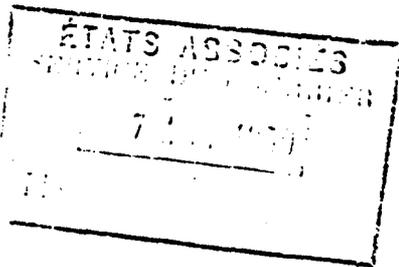
RELATIVE AUX SERVICES D'ARCHIVES RELEVANT,
EN CE QUI CONCERNE LE VIETNAM, DE LA
DIRECTION DES ARCHIVES ET BIBLIOTHEQUES

-:-:-:-

Sa Majesté BAO DAI, Chef de l'Etat du Viêtnam,
d'une part,

Monsieur Léon PIGNON, Haut Commissaire de France en
Indochine, Représentant le Gouvernement de
la République Française,

d'autre part,



sont convenus :

TITRE I

OBJET DE LA PRESENTE CONVENTION

ARTICLE Ier

La présente Convention a pour but :

- 1) de transférer au Gouvernement du Viêtnam :
 - a) les attributions jusqu'ici détenues en matière d'archives et en ce qui concerne le Viêtnam, par la Direction des Archives et Bibliothèques.
 - b) la part des archives conservées sous la responsabilité de la Direction des Archives et Bibliothèques et qui seront reconnues propriété du Viêtnam dans les conditions fixées plus bas.

...

- 2) d'entériner, selon certaines modalités les transferts déjà effectués en la matière.
- 3) de fixer les modalités de transfert du personnel, du matériel et des bâtiments relevant, en ce qui concerne le Viêtnam, de la Direction des Archives et Bibliothèques et affectés aux archives.

ARTICLE 2

La présente Convention concerne :

- 1) le dépôt des Archives Centrales de l'Indochine à HANOI.
- 2) le dépôt des Archives Anciennes de la Cochinchine à SAIGON.

ARTICLE 3

Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention relatives à une répartition des archives, visent uniquement les archives versées et conservées dans les dépôts cités à l'article précédent, et ne concernent pas les archives encore détenues par les Services, archives qui seront transférées au Viêtnam en même temps que les services intéressés, dans les conditions prévues par les Conventions réglant les transferts de ces services.

TITRE II

TRANSFERT DES ATTRIBUTIONS

ARTICLE 4

Les attributions transférées sont les suivantes :

- 1) la réglementation et la réception des versements d'archives à effectuer dans l'avenir par les services transférés au Viêtnam.
- 2) la conservation, le classement et la communication de ces archives.
- 3) la conservation, le classement et la communication des papiers déposés qui seront reconnus propriété du Viêtnam.

ARTICLE 5

Ce transfert implique l'entérinement du transfert au Gouvernement du Vietnam des attributions de la Direction des Archives et Bibliothèques en ce qui concerne les Archives de Cochinchine, effectif au 14 février 1948.

TITRE III

a) REPARTITION DES ARCHIVES

ARTICLE 6

La répartition, entre les Etats intéressés, des archives jusqu'ici conservées par la Direction des Archives et Bibliothèques s'effectuera par les soins d'une commission mixte composée d'un représentant du Viêtnam, de la France, du Cambodge et du Laos.

...

Les archives constituées par les Services qui subsisteront sous la forme de Services communs ou celles provenant des anciens Services Généraux et qu'il serait impossible de diviser sous peine de supprimer ou de réduire leur utilité de façon exagérée seront réunies dans un fonds commun appartenant aux Etats associés.

La répartition des archives entre le Gouvernement du Viêtnam et le Gouvernement Français s'effectuera selon les principes énoncés ci-dessous aux articles 7 et 8.

ARTICLE 7

Reviennent au Gouvernement du Viêtnam :

- 1) Les archives constituées par le Gouvernement Impérial et ses KINH LUOC, conservées aux Archives Centrales.
- 2) Sous les réserves de l'article 8, les archives constituées par les administrations locales du Tonkin, de l'Annam et de la Cochinchine, par les services techniques locaux des mêmes pays, par les administrations des provinces, municipalités et communes, et par les assemblées locales.

ARTICLE 8

Restent propriété du Gouvernement Français:

1) les archives de l'administration française antérieures à l'établissement de l'Union Indochinoise.

2) les archives du cabinet et des bureaux du Gouvernement Général.

3) en ce qui concerne les archives des Résidents Supérieurs et des Gouverneurs de Cochinchine :

- les archives de Cabinet et les archives d'institutions ou d'établissements spécifiquement français,

- les archives des tribunaux français, de l'Etat Civil français et du Personnel, les archives du cabinet des Administrateurs de provinces, des Résidents et Résidents-Maires, et, en général, toutes archives présentant un caractère politique, diplomatique, militaire ou privé.

b) QUESTIONS ANNEXES

ARTICLE 9

Le mode d'utilisation des catalogues sera déterminé par la commission prévue à l'article 6.

ARTICLE 10

Les parties contractantes s'engagent, dans un esprit d'amicale collaboration, à faciliter la communication réciproque de leurs archives, selon les règles habituelles en la matière. Conformément à ces règles, les documents d'administration française,

remis au Viêtnam: ne seront, en principe, communiqués au public que lorsqu'ils compteront au moins quarante ans de date.

TITRE IV

BATIMENTS MOBILIER et MATERIEL

ARTICLE II

Les transferts de propriété qu'entraîne l'application du présent accord seront réglés par la Convention particulière sur le Domaine.

ARTICLE I2

Un inventaire du mobilier et du matériel, et un état des lieux seront établis au moment du transfert.

ARTICLE I3

Les conditions dans lesquelles les archives françaises et les archives du fonds commun seront conservées dans des locaux éventuellement transférés au Viêtnam, feront l'objet d'un arrangement particulier entre le Gouvernement du Viêtnam et la Haut Commissaire de France.

TITRE V

TRANSFERT DU PERSONNEL

ARTICLE 14

Le personnel sera maintenu en service jusqu'à l'achèvement des travaux de la commission prévue à l'article 6. Son transfert et sa répartition entre le Viêtnam et l'Administration française s'effectueront conformément aux dispositions de la Convention relative au statut du Personnel. Un état de ce personnel sera établi.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

ARTICLE 15

Jusqu'à l'achèvement des travaux de la Commission prévue à l'article 6, la conservation des fonds en cours de répartition restera confiée au Représentant du Gouvernement Français.

ARTICLE 16

Des dispositions financières transitoires pour assurer le fonctionnement des Archives Centrales jusqu'à l'achèvement des travaux de la commission seront précisées par un arrangement particulier.

TITRE VII

ENTREE EN VIGUEUR DE LA PRESENTE CONVENTION

ARTICLE 17

La présente Convention entrera en vigueur
immédiatement après sa signature.

SAIGON, le 15 juin 1950.

signé : L. PIGNON

signé : BAO DAI

signé : TRAN VAN HUU

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LIBERTÉ — ÉGALITÉ — FRATERNITÉ

Q.

JOURNAL OFFICIEL

DE L'INDE FRANÇAISE

Paraît le Mardi de chaque semaine

PRIX DU NUMÉRO

Inde..... 2 fanons | Métropole et France outre-mer... 3 fanons | Etranger..... 4 fanons
Port en sus

PRIX DE L'ABONNEMENT
(Payable d'avance)

Pondichéry (ville)	6 Roupies	Par an
Inde (hors Pondichéry)	9 —	—
Métropole et France outre-mer.....	12 —	—
Etranger.....	15 —	—

ANNONCES, RÉCLAMES, ETC.

(Payable d'avance)	
Annonces légales.....	18 caches Par ligne
Annonces privées :	
1 ^{re} et 2 ^e insertions.....	3 fanons —
3 ^e et suivantes.....	1 f 12 es —
Par trimestre, semestre.....	A forfait.

Pour les abonnements et les annonces, s'adresser au chef du Service de l'imprimerie du Gouvernement

L'abonnement au Journal officiel du territoire ne court qu'à partir du premier de chaque mois

Toute demande de renseignements doit être accompagnée d'une provision pour la réponse

ACCORD

établi par les gouvernements Français et Indien

ART. 1. — Le Gouvernement de l'Inde prendra en charge à la date du 1^{er} novembre 1954 l'administration du territoire des établissements français de l'Inde.

Ceux-ci conserveront le bénéfice du statut administratif spécial en vigueur avant le transfert de facto. Toute modification constitutionnelle à ce statut ne pourra intervenir, le cas échéant, qu'après consultation de la population.

ART. 2. — Le régime des municipalités et celui de l'Assemblée Représentative tels qu'ils fonctionnent dans les Etablissements seront maintenus.

ART. 3. — Le Gouvernement de l'Inde succèdera aux droits et obligations résultant de tous actes faits par l'administration française dans ces établissements et engageant le territoire.

ART. 4. — Les questions afférentes à la nationalité seront déterminées avant la cession de jure. Les deux gouvernements sont d'accord pour permettre l'option de nationalité.

ART. 5. — Le gouvernement de l'Inde prendra à sa charge tous les fonctionnaires et agents des Etablissements n'appartenant pas au cadre métropolitain ou au cadre général du Ministère de la France d'outre-mer. Il s'engage à les faire bénéficier des mêmes conditions de service, en matière d'émoluments, de congés et de pensions, et, pour les questions de dis-

cipline ou le maintien de leurs emplois, des mêmes droits (ou de droits analogues, compte tenu des circonstances), que ceux dont ils bénéficiaient immédiatement avant le transfert de facto. Ces fonctionnaires et agents, y compris ceux appartenant aux forces publiques, ne pourront être licenciés ni leur avancement compromis du fait d'actions entreprises dans l'exercice de leurs fonctions avant la date du transfert de facto.

Les fonctionnaires, magistrats et militaires français, nés dans les Etablissements ou y conservant des attaches familiales, pourront librement revenir dans le territoire provisoirement ou définitivement, à l'occasion de congés ou de leur retraite.

ART. 6. — Le gouvernement français s'engage à assurer le service des pensions qui sont à la charge de la métropole. De son côté, le gouvernement indien s'engage à assurer le service des pensions, allocations et subventions qui sont à la charge du territoire.

Le régime des pensions des diverses caisses locales de retraites demeurera en vigueur.

ART. 7. — Les ressortissants français, et de l'Union française, originaires des Etablissements ou qui y sont domiciliés à la date du transfert de facto et y exerçant actuellement leur profession, continueront leurs activités sans avoir à acquiescer des qualifications supplémentaires ou obtenir de nouveaux diplômes ou licences ou à remplir d'autres formalités.

ART. 20.— Le gouvernement de l'Inde sera substitué au gouvernement français pour toutes créances, dettes et déficit des divers comptes de la gestion locale. Il remboursera au gouvernement français le montant des avances de Trésorerie et des divers fonds mis par celui-ci à la disposition du Territoire à l'exclusion des sommes versées à titre de don.

ART. 21.— Les stocks constitués sur place par les autorités pour permettre le ravitaillement des populations et dont le règlement a été assuré sur le budget métropolitain ou par le Trésor seront rachetés par le gouvernement indien.

ART. 22.— Le gouvernement français mettra une Centrale électrique à la disposition du gouvernement indien. Les conditions de rachat feront l'objet d'examen entre les autorités compétentes.

ART. 23.— Le gouvernement français remboursera au gouvernement de l'Inde pendant une période d'un an à dater du transfert de facto la valeur équivalente au pair, en livres sterling ou en roupies indiennes, de la monnaie retirée de la circulation dans les Etablissements après le transfert de facto.

Questions culturelles.

ART. 24.— L'Inde accepte le maintien des établissements d'ordre scientifique ou culturel français existants et facilitera, par accord des deux Gouvernements, l'ouverture d'établissements du même ordre.

ART. 25.— Le Collège français de Pondichéry sera maintenu dans les locaux qu'il occupe comme établissement d'enseignement français du second degré de plein exercice.

Le gouvernement français aura la charge de son fonctionnement tant en ce qui concerne le choix et la rémunération du personnel de direction, d'enseignement et de surveillance nécessaires, qu'en ce qui concerne l'organisation des études, programmes et examens, ainsi que la charge de son entretien. Les locaux seront la propriété du gouvernement français.

ART. 26.— Les établissements privés d'enseignement existant actuellement dans les Etablissements français seront autorisés à subsister et conserveront la possibilité de dispenser un enseignement français.

Ils continueront à recevoir des autorités locales notamment en matière de subventions, une aide au moins égale à celles qui leur ont été accordées jusqu'à ce jour.

ART. 27.— Les équivalences des diplômes et grades universitaires français délivrés aux originaires de l'Inde française : Baccalauréat, brevet élémentaire, brevet d'études du premier cycle, avec des diplômes et grades universitaires délivrés par les universités indiennes, seront établies après un examen comparatif auquel procédera une commission mixte de l'enseignement, nommée par les deux gouvernements. Les diplômes de droit et de médecine délivrés dans les Etablissements français feront l'objet d'un examen identique.

ART. 28.— Le gouvernement français ou les organismes privés reconnus par lui auront la faculté d'entretenir et, par accord des deux gouvernements de créer dans les anciens Etablissements français de l'Inde, les établissements ou institutions destinés à des études préparant à des diplômes de langue et de civilisation française, à la recherche scientifique ou à la diffusion de la culture française dans le domaine des sciences, des lettres ou des arts. Le Gouvernement de l'Inde accordera, suivant les lois et règlements

en vigueur, toutes facilités d'admission et de résidence aux universitaires français chargés d'une mission officielle du gouvernement français pour un voyage d'études aux Indes.

ART. 29.— Les études en vue du diplôme local de licence en droit seront poursuivies à Pondichéry jusqu'aux examens de fin d'année 1955. Des bourses pour l'achèvement en France des études de licence en cours pourront être accordées, sur leur demande, aux élèves de l'école de droit. Les études de droit seront dirigées par des hommes de loi résidant à Pondichéry et désignés pour la charge de doyen et pour chaque matière d'enseignement, par décision administrative avant le transfert de facto.

Les diplômes qui ne revêtent qu'un caractère local seront reconnus dans les conditions habituelles.

ART. 30.— Les étudiants en médecine actuellement en cours d'études auront la possibilité soit d'obtenir une bourse pour achever en France leurs études en vue du Doctorat en médecine, soit d'être admis, avec reconnaissance des études déjà faites, dans les collèges médicaux des Indes. Cette question fera l'objet d'un examen par la Commission mixte de l'enseignement prévue à l'article 27, les étudiants intéressés devant avoir en tout état de cause la possibilité d'opter en faveur d'une des deux solutions précitées.

La possibilité d'établir à Pondichéry un collège médical sera également examinée par la Commission mixte de l'enseignement.

Le gouvernement de l'Inde prendra en charge l'Hôpital général de Pondichéry ainsi que son service pharmaceutique annexe. Le gouvernement indien demandera au gouvernement français de mettre à sa disposition des experts pour ces services, s'il en est besoin.

ART. 31.— Un représentant français sera installé à Pondichéry. Le règlement des pensions à la charge de la Métropole et les opérations du bureau militaire touchant aux délégations de soldes des familles de militaires entreront désormais dans ses attributions.

ART. 32.— Les immeubles du territoire seront cédés au gouvernement de l'Inde, à l'exception de ceux dont la propriété sera réservée au gouvernement français par accord entre les deux gouvernements pour l'installation du Consulat de France et de l'Institut dont la création est envisagée et pour le fonctionnement du collège français. Les immeubles qui sont actuellement en possession des autorités religieuses seront conservés par celles-ci et le gouvernement de l'Inde accepte, dans tous les cas où cela sera nécessaire, de leur transférer les titres de propriété correspondants.

ART. 33.— Le gouvernement français conservera les archives ayant un intérêt historique et laissera au gouvernement indien celles qui sont nécessaires à l'administration du territoire.

ART. 34.— Le français restera langue officielle des établissements aussi longtemps que les représentants élus de la population n'auront pas pris des dispositions différentes.

ART. 35.— Les questions pendantes au moment du transfert de facto seront examinées et réglées par une commission franco-indienne composée de trois représentants du gouvernement français et de trois représentants du gouvernement indien.

Toutes difficultés qui pourraient s'élever à propos des droits et obligations auxquels succède l'administration indienne en vertu de l'article 3 seront réglées, par cette commission.

New Delhi, le 21 octobre 1954.

ECHANGES
des lettres réglant les modalités
d'application de l'accord.

No. 1.

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'accord signé à la date de ce jour, et particulièrement aux articles 1, 3, 5, 19 et 20 ainsi qu'aux entretiens qui l'ont précédé, j'ai l'honneur de soumettre à l'approbation de Votre Excellence les dispositions suivantes :

Pour les communes de Nettapacom et de Tirubavane, dépendant de l'Etablissement de Pondichéry, pour l'Etablissement de Yanaon et pour l'Etablissement de Mahé, le gouvernement français décline toute responsabilité pour tous actes survenus à partir de la date ci-après :

- pour Nettapacom, le 31 mars 1954.
- pour Tirubavane, le 6 avril 1954.
- pour Yanaon, le 13 juin 1954.
- pour Mahé, le 16 juillet 1954.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma plus haute considération

S. OSTROG,
Ambassadeur de France.

Son Excellence :

MONSIEUR JAWAHARLAL NEHRU,
Premier Ministre
Ministre des Affaires Étrangères.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre N. 1 du 21 octobre 1954 dont le texte suit :

« Me référant à l'accord signé à la date de ce jour, et particulièrement aux articles 1, 3, 5, 19 et 20, ainsi qu'aux entretiens qui l'ont précédé, j'ai l'honneur de soumettre à l'approbation de Votre Excellence les dispositions suivantes :

Pour les communes de Nettapacom et de Tirubavane, dépendant de l'Etablissement de Pondichéry, pour l'Etablissement de Yanaon et pour l'Etablissement de Mahé, le gouvernement français décline toute responsabilité pour tous actes survenus à partir de la date ci-après :

- pour Nettapacom, le 31 mars 1954
- pour Tirubavane, le 6 avril 1954
- pour Yanaon, le 13 juin 1954
- pour Mahé, le 16 juillet 1954 ».

Le gouvernement de l'Inde accepte les dispositions ci-dessus et votre lettre citée en référence ainsi que le présent accusé de réception vaudront accord sur cette question entre nos deux gouvernements.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

JAWAHARLAL NEHRU,
Ministre des Affaires Extérieures.

Son Excellence :

S. E. LE COMTE STANISLAS OSTROG,
Ambassadeur de France,
NEW DELHI.

No. 2.

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'accord signé à la date de ce jour et particulièrement aux articles 16, 25, 28, et 31, ainsi qu'aux entretiens qui l'ont précédé, j'ai l'honneur de soumettre à l'approbation de Votre Excellence les dispositions suivantes :

Seront exemptées des droits de douane ou autres taxes les marchandises d'importation ci-après, à leur arrivée dans un port quelconque des anciens Etablissements français :

- 1) les marchandises destinées à l'usage personnel du représentant français à Pondichéry ;
- 2) jusqu'au transfert de jure, une provision de vins n'excédant pas 1.500 litres par an pour usage dans les églises des Etablissements ;
- 3) Les livres, publications et périodiques français ainsi que le matériel d'enseignement et d'études et autres objets de culture destinés aux Etablissements d'enseignement français de tous ordres.

Veillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

S. OSTROG,
Ambassadeur de France.

Son Excellence :

MONSIEUR JAWAHARLAL NEHRU,
Premier Ministre,
Ministre des Affaires Étrangères.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre N. 2 du 21 octobre 1954 dont le texte suit :

« Me référant à l'accord signé à la date de ce jour et particulièrement aux articles 16, 25, 28, 31 ainsi qu'aux entretiens qui l'ont précédé, j'ai l'honneur de soumettre à l'approbation de Votre Excellence les dispositions suivantes :

Seront exemptées des droits de douane ou autres taxes les marchandises d'importation ci-après, à leur arrivée dans un port quelconque des anciens Etablissements français :

- 1) les marchandises destinées à l'usage personnel du représentant français à Pondichéry ;
- 2) jusqu'au transfert de jure, une provision de vins n'excédant pas 1.500 litres par an pour usage dans les églises des Etablissements ;
- 3) les livres, publications et périodiques français ainsi que le matériel d'enseignement et d'études et autres objets de culture destinés aux Etablissements d'enseignement français de tous ordres. »

Le gouvernement de l'Inde accepte les dispositions ci-dessus et votre lettre citée en référence ainsi que le présent accusé de réception vaudront accord sur cette question entre nos deux gouvernements.

Veillez accepter, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

JAWAHARLAL NEHRU,
Ministre des Affaires Extérieures.

Son Excellence :

S. E. LE COMTE STANISLAS OSTROG,
Ambassadeur de France,
NEW DELHI.